

# aro

## Reinié Moucadel

### Literaturo

#### Grand Prèmi literàri de Prouvènço

Lou pouèto maianen,  
Reinié Moucadel  
guierdouna à Ventabren.  
(p. 16)

### Maiano

#### Pres Mistral, Pres de gratitudo mistralenco

Roudou Lucian Boyer, Roumié  
Venturo e Maria Pilar Blanco  
Garcia an reçaupu à-de-rèng  
soun pres pèr la fèsto di cènt-  
setanto an de la neissènço de  
Frederi Mistral.  
(p. 8 & 9)

### Televisioun

#### TV Breish

Un cadeno de televioun  
regiounalo independènto vai  
emetre en lengo bretonno.  
(p. 2)

### Tiatre

#### Fuvello 2000

Lou Festenau de Tiatre  
Prouvençau se debanara  
aquest an dóu 4 au 12 de  
novèmbre à Fuvèu.  
(p. 6)

### Istòri

#### Lou sabourdage de la Floto à Touloun

L'amirau Jorge Martin nous  
conto, en temouin, aquéu  
tragique evenimen de la  
darniero guerro.  
(p. 5)

# Bèn lèu "TV Prouvènço"

Après la trounadisso corso de l'estiéu, se capito un autre evenimen regionaliste pèr marca la rintrado : es la creacioun de la proumiere cadeno de televisioun autou-nomo de Bretagno que vai difusa sis emissiou en lengo bretono.

Aquelo "TV Breizh" es uno vertadiero cadeno de televisioun generalisto, pren sa plaço demié li 130 cadeno que cuerbon la Franço sus li ret ertsian dóu cable vo dóu satellite, valènt-à-dire que soun espandido se limito pas à la regioun de Bretagno. Sa cuberturo es naciounalo, li bretoun eisila à Marsiho vo à Paris la podon segui.

Encaro un cop sian espanta, estabousi.... coume uno pichoto regioun emé soulamen 250.000 loucutour bretono pòu trouba tant de voio , tant d'estrabort pèr se bandi dins aquelo aventuro ?

Lou foundadou Patrick Le Lay a sachu counvincre li investissour e recampa 80 milioun, ramentant que noste país èro lou darnié de l'Europo de l'ouest à pas agué de vertadiero cadeno regionalo.

D'efèt, basto d'agacha à l'entour. En Espagno se pòu adeja coumta 1800 televisioun loucalo e, bèn segur, la lengo catalano e la lengo basco fan flòri. En Alemagno, chasque "land" tèn uno televisioun loucalo. En Itàli, un milié de cadeno loucalo s'abouron d'en pertout. En Anglo-Terro 15 cadeno regionalo enausson li particularisme escousés vo galés.

En Franço, li gouvèr jacobin, que tenon toujours à soun poudé centrau, mestrejon trop bèn l'enfourmacion pèr leissa escapa soun privilège reiau.

Li regionalisto se dèvon acountenta di minuto d'emissiou dins sa lengo sus la tresenco cadeno. Emai aguèsson leissa moula un pau mai de liberta, autourisant un pau mai qu'à passa tèms de difusioun en lengo nostro, es pas la poudro d'arquèmi, es pas la panacèio.

Segur, aro Tintin s'en vai batre l'antifo coume un prouvençau de la bono. Acò tapo acò, pamens se saup que l'escouto dis emissiou loucalo s'en vai en douliho. Li telespetatour que se fan



quiha la parabolo sus l'oustau aganton de centenau de novèlli cadeno, mai perdon FR3 Mediterragno, mant un cop sèns s'en avisa estènt que lou satellite ié remando FR3 naciounau. Fau un novèu racourdamen carivènd pèr aganta *Vaqui*. Empacho pamens pas que demié li recebèire dis emissiou loucalo, lou nombro d'aquéli que regardon *Vaqui*, *Vue* vo *Veici* siegue di mai counsequènt. Nosto lengo pertoco de-bon encaro de mounde, adounc perqué pas sounja

à-n-uno televisioun independènto "TV Prouvènço". Sian mai couioun que li bretoun ? Acò es pas acò. Lis investissour que se soun manda à l'aigo sus la costiero bretono an perpensa gagna l'autro ribo. De la man d'eila de la Mar dóu Nord, i'a tout un mounde celte que se poudra tambèn touca, sara un biais de prene de-galis lou marcat anglo-sassoun souto couvert de celtitudo. La televisioun chivau de Troio, ié falié pensa, perqué pas nautre investi d'aquéu

biais lou mounde latin ? Ah ! pecaire, fau pas pantaia en resquihant dins la mitoulougio.

De tout biais nous soubro un espèr emé l'internet, emai lis internaute prouvençau siegon pas espés, podon adeja reçaupre " Oc-TV " la proumiere televisioun numerico en lengo nostro que bandis sis emissiou dins lou mounde entié.

Adounc la vio es encaro libro pèr l'espèr.

Bernat Giély



- pos pas veni eme nautre, que siés pas uno lengo fundamentalo !

# Audouard Ollive

## Despartido d'un prouvençau de triò

La plaço que mèste Ollive avié presso demié leis aparaire de nosto lengo prouvençalo si mesuro i regrèt unanime que noste ami leisso dins noste cor emai un fube de mounde que venguèron l'acompagna i Camp d'Alis ounte li tambourinaire de Sant Sumian ié faguèron un darrier oumenage.

Davans soun cros, segne Jan Constantin, rèire conse de Camp e cabiscòu de l'Escolo de la Sourso ié faguè uno dicho funèbre:

« Siés esta lou grèu qu'a fa espeli nosto escolo de Camp. As fouaço rampela sènso ti desficha pèr nous faire agrada la pratico d'un parla de noste brès. Aro que nosto assouciacioun es bèn assetado e que li sian fidèu, tu, t'envas. As sèmpre fa toun devé pèr manteni la poulido lengo de noste terraire. La cigalo que garnis fieramen toun vèsti fai vèire que ti la duvien pèr recoumpensa lou disciple de Mistral. Aro que li siés plus, toun souveni restara sèmpre pèr presida nosto escolo. Avans de ti leissa, ti vau legi aquèu pouèmo de d'Arbaud que t'agradavo e que recitaves emé fouasso plesi. Aquèu pouèmo pèr dous mot que encuei soun pas de rèsto: tristesso e melancoulié, que ressentèn, pèr tu que venes de parti.»

### Ai las! quau me rendra

*Ai las! Quau me rendra lou tèms dis abrivado  
La basso paluniero e li sablas mouvènt?  
Quau butara lou sang que dor dins mi courado?  
Sus la branco passido e la bourro neblado*

*Quau fara reflouri mi raive de jouvènt?*

*Quau me rendra la sello rouso e li sounaio  
E lou ferre pounènt dardant si tres pounchoun  
E lou dur cavalot sela pèr la bataio?  
Jamai, à moun entour, verai plus la vacaio  
E li tau barrulaire espandi dins li jounc.*

*Jamai ausirai pus lou crid de mi cavalo...  
La braso dóu fougau fai lusi l'estanié.*

*Lou cat roundino, sus l'oustau l'oumbro davalo  
E la niue s'alargant, nous adus sus sis alo  
Un pau mai de tristesso e de malancounié.*

(Lou Lausié d'Arle.)

Eici, davans aquelo toumbo, vène emé la plus founso esmougudo, au noum dóu Felibrige qu'ai la cargo e l'ounour de representa, adurre un juste tribut d'oumenage emé d'afflicioun à noste decan que vèn de nous leissa à l'age de nounanto dous an. Perdèn en éu un ferme e precios capoun, que sa longo vido ounourablo emai atravalido, es estado sèmpre eisemplari e bèn coumplido.

Aquéli que l'an couneigu sabon qu'èro un vertadié fiéu de nosto terro prouvençalo e tambèn un ome plen de fogo pèr soun mestié de vignèiroun.

Grand amourous e aparaire de nosto lengo, sòci de l'Escolo de Caràmi, fuguè nouma mèstre d'obro dóu Felibrige, avié pièi founda eici à Camp, l'Escolo de la Sourso que beilejavo tras que bèn.

Siegue dins l'encastre di Court d'Amour, dins li felibrejado, mèste Ollive declamanvo em' enfàsi li cant de Mirèio... Car èro un disèire de trio emai l'oucaïoun, un countaire de proumièro.



Pèr acaba, vole adreissa à sa fiho Arleto emai touto sa famiho çai-presènto e doulourousamen macado, l'oumenage de nosto sincèro simpatio e dins un darrier e suprème adessias, vène dire à mèste Ollive que dins lou cor de tóuti li felibre que l'an couneigu e estima: — Anas countunia, Mèstre, à viéure pèr lou souveni. Adessias, car e regreta felibre, adessias.

Reinié Raybaud

## Jan Sabaté

Venèn d'aprene la despartido lou mes passa à Marsiho d'un ami, cepoun de Prouvènço d'aro, Jan Sabaté. Manjavo dins si quatre-vints an. Fuguè un di primadié de l'assouciacioun "Parlaren-Païs de Marsiho" e un menaire dóu Mouvamen Parlaren dins tóuti li batèsto pèr la lengo.

Presènt dins tóuti li grândi manifestacioun de carriero, Toulouso, Mount-Pelié e Marsiho, se capitavo toujour en tèsto pèr crida sa revòuto e auboura nòsti bandiero.

Toujour lèst tambèn pèr presta ajudo, bountousamen, participè d'annado de tèms à la meso souto ple e au mandadis is abouna dóu journau "Prouvènço d'aro". Èro d'acamp de nuie dins lis oustau de quartié de la vilo de Marsiho, lou journau, pas pulèu estampa, se fasié la rampelado di benevole. Se retrouavian à jour fali davans li pilo dóu mesadié tout bèu just espeli. E la colo galoio se boutavo au travi. Plega en tres lou journau, l'envirtouia de sa bando, l'estaca emé lou riban adesiéu, èro que de gèste repetitiéu que leissavon vanega l'esperit e desliga li lengo. Jan Sabaté, couneigu pèr soun franc parla, animavo bèu proumié la discutido. Sa voues trounadisso fourçavo lou respèt, mai se sabié galo-bon-tèms e mancavo jamai de participa i galejado qu'esgaiavon de-longo la chourmo atravalido.

La malautié l'escartè dóu mounde assouciatiéu mai restè e restara toujour pèr nautre un eisèmple de militantisme pur à l'afougamen embrandable.

Tóuti tis ami de la colo de Prouvènço d'aro te dison encaro gramaci Jan, lou journau que perduro aro es toun obro, restaras toujour sus la cadeno que lou manten-guè.

*La colo dóu journau*



Jan Sabaté, de-clinoun souto lou mot "rebello"

## Louei Léocard

L'ami Louei nous a quita lou 24 de mai. Restara longtèms dins nosto memòri coume un eisèmple d'oubradou afouga pèr la lengo, de luchaire. Nascu à Salerno en 1925 tenguè la lengo dóu bres e de si grand. Nous a counta dins *Li dijòu de moun enfaço*, coume a fa si proumiéris escolo, au cagadou, dintre li souco. Après un tèms d'escolo, sènso faire d'alongui, ajudè si gènt en rusticant. Après la guerro partiguè en Africo ounte vint an à-de-reng instalè de ligno telefounico dins li païs: Senegau, Mali, Auto-Volta, Coustiero d'Ivòri. De segur i'agradè aquesto vido fourestiero, proche de la naturo e de mai l'acuiènço èro agradio mai aqui dessus se croumpè un chut e n'en diguè jamai rèn de mai, maugrat mi proutèsto e mi demando pèr qu'escriguèsse si souveni. S'entournè dins lou Nord pièi à Sant-Rafèu ounte prenguè la retirado en 1985. S'èro marida e a agu tres drole. Malurousamen sa fremo defuntè subran uno niue de Nouvé.

Dins lis annado vuetanto s'endraié dins lou Mouvamen Parlaren beileja pèr M. Ariés pièi pèr M. Giély, recampavo d'assouciacioun despartementalo qu'espelissien uno à cha uno; en 1981 Parlaren-Var. En 1982 fuguè la granda manifestacioun pèr la televesioun à Marsiho.

Manejant uno lengo vareso granado devengè en 1987 presidènt de Parlaren-Var. Emé de pichot mejan mai conseia e ajuda pèr d'ome de valour: Péire André, Esteve Percivalle, M. Lesaffre se boutè au tai dins la draio de Parlaren pèr espandi nosto lengo emé li mejan mouderne. Coumencè pèr la cansoun emé soun ami Péire Pascal de la Fouant de Peirola (04), proufessour d'espagnòu, ensaignaire en Uruguay, ami de Paco Ibañez: à la debuto dis annado nounanto la proumièro casseto espeliguè emé dedins: Lei Choucatoun, L'Americo; uno outro seguiguè emé Dono e Lou Cous Mirabéu.

Après la cansoun Louei pensè à l'edicioun: en 1998 fuguè *Avé d'estello uno garbo* bi-lengo de 270 pajo de 14 autour varés. En 1999 emé *Li tres glòri miiterrano* edicioun di tres pouèmo de l'ami Reinié Raybaud, li libre soun belamen enlusi de poulit dessin de dono Gensollen. Louei èro bon coume lou pan, la pasto dis ome, d'un caratère siau sabié recampa de mounde e apasima li garrouio, quanto chabènço en Prouvènço! Amourous di libre i'agradavo d'ana furna encò di bouquinisto pèr trouba de libre ancian. Avié croumpa la couleicien religado de L'Aiòli. Coume èro matinié, se levavo emé lou soulèu, passavo dos o tres ouro à soun burèu avans de parti travaia la terro.

Acò èro sa segoundo passioun, fuguè un jardinié de trio, menavo soulet mai de 2.000 metre carrat de jardin ounte fasié tout greia d'un biais meravilhous. N'en baiavo à tóuti sis ami e i'agradavo de li counvida davans un aiet espetaclous. Troubè en Dono Iveto Allons uno coumpagno gènto emé qu vivè uno segoundo vido. Presentan à si fiéu, à touto sa famiho, à Dono Allons nòsti coumplanchou entristesido.

Ivoun Gaignebet

# Randounejado d'estiéu

Desempièi lou maridage de noste fiéu au mes de jun, n'avèn pas agu la joio de revèire nòstis enfant (dise nòstis enfant qu'aro nosto noro es devengudo nosto "fiho" qu'avèn un fiéu soulet).

Vaqui perqué en aquest mes d'avoust, après nosto curo dóu mes de juliet dins lou massis centrau, e lou viage de noço di nòvi, avèn reçaupu uno sounado d'éli, disien qu'avien uno dimenchado de longo, estènt que la banco ounte travaion tóuti dous l'oufrissié la journado dóu dilun 14, e nous counvidavon d'ana 'm'éli à la mountagno. Se retroubaran à l'estracioun de Risoul 1850 mounte avèn noste estudio.

Pèr nautre èro lou jour di sèt gau. Quet bonur ! pensas un pau, anan se trouba amoundaut qu'es pèr nautre, afouga mountagnòu, lou pu meravious, d'agué nòstis enfant e la mountagno reüni. Sian tóuti dous dins li trànsi, esperant aquéu jour que vèngue bèn-lèu. Es coume quand esperas lou trin subre lou quèi de la garo, e qu'arribo toujours pas, pèr reçaupre quaucun qu'amas lou mai.

Fin finalo, après lou tirassamen di jour que nous desseparavon, nous veici lèst à enrega la routo 'mé l'autò. Fasié bèu tèms qu'es pas de dire ! Cèu sin, lou soulèu esbrihaudavo de si rai bountous. La gau au cor anan couchousamen empassa li kiloumètre de la routo.

Arriberian sus lou cop de voungue ouro e miejo lou dilun. Nòstis enfant, éli, èron aqui despièi dous jour pèr se pausa.

Nous espèron. Brassado ! Poutounado ! Plesi de se vèire. Nous conton coume an passa aquéli dous jour despièi dissate. Malurousamen, enjusu' aujour-d'uei lou tèms lis a pas gasta, nous dison qu'a fa plueio, grelo, ventas à despart de vuei, e que fau n'aprouficha.

Deciderian tóuti quatre d'ana s'espaceja en mountagno. Tant-lèu di, tant-lèu fa. Alestissèn la biasso, nautre avian mounta uno pintado grasihado 'm' uno ratatouio, meloun, avèn apouнду froumage, dessèr au choucolat, béure, eisino pèr manja etc... Rèn de manco pèr nòsti bedèno...

Sa sus l'esquino (pèr iéu e moun fiéu), zóu ! nous vaqui parti. Em'aquéu tèms vésti lugié, capèu e tout lou sant frusquin ? Avian decida uno randounejado dins la séuvo de "Sapé" camin n°6.

Ah ! quento bello journado anan passa. E marchos que marcharas. Au pica de quatorge ouro deciderian de s'aplanta pèr s'assadoula e dóu mume cop rèndre au pau mens grèu nòsti sa. Trouban un rode bèn à la sousto de mèle, subre la tapo un pau trempo de la vèio.

Fini nosto repeissudo, tournamai de camina subre aquesto draiolo estrecho e escabissouso, mounto, davalo, dins la frescour de la séuvo. Tout-à- n- un cop d'amount e d'avau de la draio vesèn quàuqui berigouletto bello que noun sai ! fau la culido maugrat la contro-vèrso de ma bello-fiho, mai i'afourtisse qu'aquéli boulet de bos soun goustous, pièi, un pau mai liuen, un mouloun de frago sôuvajo e de mirtiho à bôudre. Nous veici foro de la draio. E culi que culiras !

Après agué fa prouvisioun, s'endraian mai sus lou camin, avian fa taulo raso de l'endré. Faguerian pau o proun dous cènt mètre que, zóu mai ! Ma noro qu'a lou blais de li vèire, qu'aquelo groumandiso saup se recata, dis: À man drecho, encaro de frago de bos !. Lou pendis mountagnòu èro di fort, ié dise que vau li culi. Me bandisse dins la pèndo, en debas i'avie coume un escalie, me boute à davala, mande moun pèd dre, e, pataflou ! avie pas vist qu'en soubat d'aquest escalie lou pendis èro fougous. Moun pèd a fa qu'uno resquihado, coume subre uno sabouneto, ma cambo gauchò s'èi toursegudo à rèire (coume pèr faire lou grand escart) e, dins ma cabussado moun cuou èi vengu s'escracha subre moun taloun. Ai ausi un crussimen afrous (coume quand peton li broundiho seco soute li pèd). Autant-lèu, uno doulour orro me vengué, ai manda un giscle coume un voulur. Me siéu fa mau ! Me siéu fa mau !.. Me vaqui au sòu tenènt ma cambo gauchò coume quaucun que s'arrapo à-n-un signau en braman. La troupelado dóu naut de la draio me regardo, palaficado. Moun fiéu a coumprès qu'èro pas ma fèsto, li femo soun restado sus la draio dóu tèms qu'èu es vengu vèire la mau-parado. Paire, qu'as fa ? mounte as mau ?.. E iéu, *ma cambo ! ma cambo !..* fin finalo, regarde ma cambo. Avie gounfla coume uno balo, ma caviho se vesie plus, encaro 'n pau e fasié peta lou soulié. Toujours au sòu em' un pau de nèblo davans lis iue,



me prenguè mau de cor qu'es pas de dire ! Ma caro a blanquineja, moun fiéu, l'ie inquiet, me regardo sènso muta, mai saup que vai pas èstre la buteto pèr me sourti d'aquelo perihouso situacion.

Pau à pau me sentiguère miés, assajère emé l'ajudo de moun fiéu de m'oubour, mai de-bado, siéu desapèda. Ai, ai, ai ? Coume ère pèr faire ? Moun fiéu me vengué: Boulego pas ! Ai nosto astrado, sort soun bramaire de sa pocho (dins ma joio avie pas pensa d'empourta lou miéu), assajo de souna li secours. Malurousamen erian dins un rode foro ligno. Encaro un cop. Ai, ai, ai ! Coume ère pèr faire ? Pamens fau vira, fau sounja de tèsto, dise: *Assajo de me mounta sus la draiolo !*. Me vaqui gafa is espalo de moun fiéu, mié-sautant, mié-pourta, d'à cha pau capito de me tirassa d'aquéu rode. Nòsti femo soun espavèntado. Quento soulucion ? faire arrié o faire avans ? Finalamen deciderian de pas faire arrié que la draio mountavo coume uno escalò. Anan assaja de faire avans enjusco un esclargimen de la séuvo e vèire se lou telefone bramaire pòu brama li secours. Dise à moun fiéu de me farga dous bastoun à guiso de crosso e, d'escambarleto sus l'esquino de moun fiéu, un pau à pèd-cauquet, camine 'mé màli-peno, tant bèn que mau. Ma cambo me fai souffri que noun sai ! Urousamen siéu linge e espourtiéu, mai lou lassige de moun fiéu que me carrejo tèms-en-tèms, e lou de iéu, fin finalo n'en pode plus, n'ai moun gounfle, siéu à moun darrié. Arribo devers nautre un parèu, s'arreston pèr

s'assabenta de ço que m'ère arriba. Nous dison: Quand arribaran, signalaran vosto pousicioun. Li gramacian, e persequiguèron soun camin à contro-sèn. Caminerian riboun-ribagno, arriberian sus un mourre qu'avie ges d'aubre, uno esclargiero d'un round d'à pau près cinquante mètre belèu mai, aqui siéu d'un lassige founs, ma cambo me fai vèire li tres coulour. *Arribarai jamai à l'estacioun ? moun fiéu, ié dise.*

Gaire avans li femo avien rascla de davans pèr rejougne lou mai lèu li secours, o luga un ase pèr me carreja (avien encaro uno ouro mai un quart pèr aganta l'estacioun d'un pas couchous). Me jaire dins la baucò.

Moun fiéu mant-un-cop a assaja soun bramaire, sènso resulto.

Tout-à-n-un cop vesian tournamai l'ome qu'avian encrousa, s'es entoura sus si piado. A pensa, lou brave ome, que belèu avie besoun d'ajudo. Moun fiéu s'escarto un pau e assajo un cop de mai soun pourtable, e me diguè: Pa ! Aqueste cop lou bramaire vai founciouna. Mai l'ome l'a precedi, a fa lou 18 emé lou siéu, i'an respouнду que nous mandon un "élico", dison de i'endica l'orientacioun de mounte erian e que sara aqui dins vint minuto. Dins tout acò se fai 18 ouro. Resterian tóuti tres à esperà. Gramacian l'ome de sa bounta, èro un tarascounen, e patin e coufin...

Finalamen entendeguerian un brounzimen dins lou cèu, cercant de visto "l'élico", lou veguerian, mai aquéu s'endraio au tremount de la séuvo, passo darrié li bàrri de mèle; e persequi sa routo au miejour. *Aquelo empego !*

*nous an pas vist !* disèn. Tant-lèu l'ome mando uno nouvello sounado au 18, esplico que "l'élico" vèn de passa sènso nous vèire, qu'es trop au miejour. Li secours ié dison de resta en ligno, mandon uno sounado à "l'élico" e tournamai ausiguerian lou brounzimen que se sarro de nautre, e tourna de passa à tremount, e l'ome que crido dins soun bramaire. Nous vèi pas ! Nous vèi pas !.. E lou 18 que ié demando mai nosto pousicioun à proupourcioun di pue alentour. Moun fiéu prend soun "pull" ié fai faire uno remoulinado au cop de bras subre sa tèsto. Tout-d'un-cop l'ome que dis (es toujours en coumunicacion emé lou 18). Li sian ! Nous an vist.

Houi ! li veici qu'arribon dre sus nautre, se pauson, après agué mes ma cambo dins uno gouleto gounflabò, m'embarcon pèr l'espitau de Briançoun.

Avèn fa touto la valèio de Durènço. Maugrat moun lassige e ma souffrènço despièi d'ouro e d'ouro, ai trouba que la mountagno visto daut èro tras que bello. Moun fiéu, éu, à faugu que tiro camin d'à pèd, a souna sa femo e sa maire qu'avien pas besoun d'ana en bousco di secours, qu'ère esta carreja en "élico" à l'espitau, e es vengu me querre à ma sourtido.

Em'acò vaqui coume nosto bello journado s'es acabado à 22 ouro. Lis enfant, li paure, devien s'enana devers 19 ouro pèr Niço, soun arriba lou lendeman à 2 ouro mai dès minuto, après uno journado proun alassanto. Mai iéu regreto rèn, acò avie d'èstre, erian emé lis enfant e 'cò es un plesi qu'escafo tout.

Fau pas se trouba aqui ounte la mau-parado arribo, mai la destinado se mestrejo pas, cadun a soun astrado, e pas mai. Rendèn quand mume graci i bramaire, que dins de situacion tras que tihouso soun d'un grand secours. Après counsultacioun, radio, picaduro, preso de sang, m'en sorte emé doublo roumpeduro dóu perouniéu à la baso de la caviholo, qu'uousamen s'es pas desplaçado, m'en sorte li braio neto e passe à coustat d'uno ouperacioun. Mai de previst: quaranto jour de gipage, reeducacioun, etc...etc

Randounejado !  
Randounejado !.. Au cop que vèn. Sian toujours afeiciouna.

Gastoun Negrel

# Gui Bonnet.

## Espetacle "Fidèu Fidèle"

Avèn agu la joio d'ausi e de bada lou nouvèu e famous espetacle "Fidèu - Fidèle" de Gui Bonnet qu'a fa flòri lou dissate 5 d'avoust à la bouco de la niue au tiatre dóu pargue Jourdan de z'Ais, qu'eu es d'un bon compte i chato dóu "Riban de Prouvènço" que l'acompagnon despièi d'an e d'an.

"Fidèu, fidèu, siéu resta fidèu. .." lou famous refrin que Carle Trenet i'a permés de revira e de canta en prouvençau, es esta un presènt meravilhous pèr eu.

Emai di cansoun tambèn de Gui emé dis adoubaduro de soun fiéu Laurènt, qu'es eu perèu un musicaire de trio au saissò.

Tout parié lou group "Arc-en-ciel" emé di voues tras que meloudiouso, soun proufessionnalisme e sa tengudo sus lou pountin tras qu'einaussanto pèr l'espetacle. Fidèu à si racino, fidèu à sis ami, à soun identita, à sa culturo, à sis idèio que soun perèu de mescla dóu franchiman dins si cansoun prouvençalo, qu'a pas crento que dis, d'emplega e de charra en prouvençau, nimai en francés. L'uno escracho pas l'autro, es acò la toulerénci que faudrié que siegue respetado pèr noste gouvèr.

Fau pas demembra la cerieso sus la fougasso emé la cansoun "La Mama" de Carle Aznavour, cantado meravilhousamen e asatado en prouvençau pèr Gui. Qu'eu tambèn i'a fa la semousto d'aquesto cansoun couneigudo e apreciado dins lou mounde entié. Soun disque (CD) o queisseto "Fidèu - Fidèle" (13 cansoun) emé la participacioun à-n-aquelo reüssido di couloubouratour d'elèi que soun: J.P Lang, M. Piquemal pèr li paraulo (sèns óubrida C. Trenet, R. Gall e C. Aznavour, V. Scotto).

L. Bonnet, R. Bacherrini, R. Rornanelli pèr lis adoubaduro, e bèn-segur Gui Bonnet., soun de croumpa se voulés pas manca d'ausi tout l'amour de nosto bello lengo e d'adoubaduro musicalo poulido que noun sai !. Basto, un espetacle mai-que-mai agradiéu pèr li siéi cènt badaire aperaqui, belèu mai, sus li bancau, maugrat un pichot frisquet que pelavo un pau. E dins l'encastre d'aquesto vesprado, un tros de "l'inmourtalo" de "Nadau" cantado 'mé la participacioun dóu publi, e la farandoulo di cantaire, musicaire, publi demié li gradin.

Gramacian lis ourganisaire d'aquest espetacle qu'a entousiasma un publi pivela, que soun pica de man e li son musica n'en soubravon encaro de tèms e de tèms, dins nòstis auriho encantado.

Gastoun Negrel

## La Pastouralo dis enfant de Prouvènço

Dins l'encastre "d'Avignoun, villo europenco de la culturo en l'an 2000", la Pastouralo dis Enfant de Prouvènço vai èstre jogado lou dijòu 5 d'òutobre à 20 ouro 30 à l'Oupera-Tiatre d'Avignoun.

Li tèste soun de Pèire Voulant, la musico de Gui Bonnet e la meso en scèno Jan-Danis Vivien, realisacioun e participacioun Gui Bonnet.

Aquelo pastouralo jogado pèr lis enfant de la Mestrio de l'Oupera-Tiatre d'Avignoun coumporto 13 cansoun en prouvençau. Mouderno e tradicionalo à la fes, es demié li proumièro dóu genre escricho pèr lis enfant, la devèn à Pèire Voulant pèr li tèste e à Gui Bonnet pèr la musico.

Se debano dins lou mounde de vuei. Fai referènci, au travès d'un mouloun de tablèu, de situacioun e de retra, à soun mode de vièure, au voucabulàri, e tambèn à si couneissènço. Lis enfant analison à soun biais, aquéu "miracle" de la nativeta emé si mot e si remarco ninoio e pertinento.

Li tèste de liesoun permeton de segui sènso dificulta lou "vouiage" vers l'estable de "Gabrielet" lou pichot ange malicious, de Magali e de soun fraire, d'Andriéu, de "Jan lou pétachous".... e de tóuti lis autre.

"La Pastouralo dis enfant de Prouvènço" baio is enfant la poussibleta de recrea uno lengo prouvençalo à soun image, mouderno, vivanto e espontanivo....

Se pòu dire que "La pastouralo dis enfant de Prouvènço" es un vertadié miracle de Nouvé.

Esperan de la vèire benlèu jogado dins tóuti li vilò de Prouvènço.

# Pèr lou centenàri d'Andriéu Chamson

Andriéu Chamson aurié cènt an, aquest an. Membre de l'Acadèmi Franceso, majourau à la cigalo de Tarn, escrivan e resistant, a leissa uno obro e uno famiho d'artisto e d'escrivan. Cade an, la famiho e lis ami se recampon sus soun cros amount de la Luseto dins l'Aigoual.

Sian uros d'anuncia li noumbrósi reedicioun de soun obro que despièi de desenau d'annado se troujavon plus. Aro, plus d'escuso pèr pas legi: *Roux le bandit, Les hommes de la route, Le crime des justes* (la tiero cevenolo), *La Superbe, La Tour de Constance, l'Auberge de l'abîme*. Tout acò 's vuei dins li librarié e d'autre van segui lèu (1).

\*\*\*

*"Se sarrè dóu bord e jitè un iue dins l'enciso. Èro bèu que fasié pòu. De massiéu gigant à perdo de visto. De som que se foun-don e se mesclon dins l'ourizoun liuenchen. De pendis rede que se jiton lis un sus lis autre.*

*"Soun regard piquè dre vers lou tèune fiéu d'aigo que serpentejavo, quàuqui cente-nau de mètre plus bas. Au founs de la valèio, founs, restrangla, agroumeli, perdu quauco part dins lou Massiéu Centrau, Sant-Just-Valèio-Founso, lou bèn nouma.*

*"E pièi, encaro mai bas, just à si pèd, que se vèi quási pas long de la rancarèdo, isoula, à despart, un oustau l'esperavo. Soun osutau."*

Car majourau, ansin escriéu vosto feleno Catarino dins soun rouman *de La valèio di messorgo* (2). Aquel oustau, lou sentèn bèn qu'es l'oustau negre di mountagno, l'oustau di joio e di maucor, aquéu di remembranço e de l'espèr. L'oustau qu'a resista i siècle e que resisto encaro.

Car majourau, caro Leleto, vuei, ié sian tóuti dins aquelo "valèio di messorgo", valèio de plueio e de nèu, de vènt e de chavano, de soulèu tambèn, mai pèr nautre, mai que mai valèio de la verita e de la liberta. La verita que voulèn crida clar sus l'amour qu'avèn pèr lou país e pèr vosto obro, la liberta que voulèn garda de lou sèmpre dire dins nosto lengo, dins vosto lengo, en roudanen o en cevenòu, emé de "o" vo emé de "a", mai emé l'assegurànço que sian dins lou bon e dins lou verai.

Car majourau, aurias cènt an:

Cènt an de prougrès e de malamagno.

Cènt an de guerro e de pas.

Un siècle s'acabo. Un nouvèl escrivan nais de voste sang, de vosto raço. Avès pas resista pèr rèn. Merci pèr tout.

Peireto Berengier

(1) Dins noste numerò de desèmbre un article mai impourtant marcara dignamen aquel anniversari.

(2) *La valèio di messorgo* vèn de parèisse is edicioun Flamarion.



## Leis Amics de Mesclum

### Councours escolàri en lengo d'Oc

L'assoucaicioun "Leis Amics de Mesclum" bandis, coutrio emé lou journau La Marseillaise, que cade dijòu publico la pajo Mesclum, un grand councoirs de lengo d'oc qu'es peirineja entre-autre pèr Marcèu Amont, Glaude Duneton, Felip Gardy, Jan-Pèire Chabrol, Patric, Miquèu Vovelle, Ja, Bernat Plantevin, Jan Louis Blenet, Massilia Sound System, Miquela Bramerie, Andriéu Benedetto, Miquèu Robertet... Ié podon participa lis escolan de la classo de 3enco à la meirenalo, individua-lamen o couleitivamen emé de tèste en prosa o en pouèmo, de cansoun, de dessin emé legèndo, de bendo dessinado, casseto audiò o videò en lengo d'o.

Lou tèmo d'aquesto anndo es "L'Aigo" (leva pèr la meirenalo e lou CP que lou tèmo es lieuér).

Pèr lis entre-signè e lou mandadis: La Marseillaise, Councours Enfance-Jeunesse en Langue d'oc - 19 cours d'Estienne d'Orves - BP 1862 - 13222 Marsiho Cedex 01 - 04 91 27 04 31.

### Ditado en lengo nostro

Lou 14 d'òutobre à 2 ouro de tantost,

Bastimen municipau - Plaço de la Coumuno à Setème lei Valoun

Ditado dins lei dos grafio e dins tóutei lei parla. Es ourganizado pèr leis "Amics de Mesclum", l'IEO 13 e lou CREO-Provença. Uno ditado mai eisado si fara, d'en premié, pèr leis enfant d'agi escolàri. Un espèctacle, lou tèms dei coureicioun, fara espera lou mounde avans la remeso dei prèmi que sara seguido pèr lou got de l'amista óufert pèr la Coumuno. Entre-signè: Gl. Barsotti au 04 91 45 32 36; E. Brémont au 04 42 59 07 13; J. Saubrement au 04 42 22 47 79.

# Brignolo

## L'Escolo de Caràmi

### Souritdo

Aquéu 29 de mai, si sian leva d'ouro fin de si metre en routo sus li traço d'Aguste Chabaud, pintre prouvençau e de Charlou Rieu qu'a canta e escri la vido en Prouvènço, tout acò bèn segur sus li piado de Mistral.

Si sian arresta au marcat de Sant Roumié, plen de coulour, de parfum e de brusimen de cigalo. Pèr uno pratico nouvello e estrangiero, avèn pas trop entendu nouastro lengo! ensin siegue!

De viro-soulèu e d'òulivo en tóutei li sauço, lou cant di cigalo qu'èro puléu aquéu di grihet, mai tout acò èro presenta au noum de Prouvènço: es aquélei souveni que pourtaran dins sei país.

D'aquí, sian ana à Gravesoun au Museon Aguste Chabaud, qu'es un drole de l'endré. Eici soun espasado sei pinturo, soun souleias de Miejour que nous espóuti de sei rai, e l'oumbro que s'en seguís, nous a un pau sousprés. Avèn trouba aquélei countraste dins sei coulour Tambèn èro bessai tout simplamen noustre temperamen arderous de Prouvençau que lou menavo. Emé tout acò; seis óulivado saran reprodoucho dins lou libre Lis Oulivado de Mistral que reüniran lei dous grand mèstre.

Despièi lou matin, lou ruscle nous avié aganta e la tradiciounalo dobo de biòu acoumpagnado de ris de Camargo nous a estanca la fam. Avèn fa un bouan repas.

Aro, anan vèire la "Pichouno Prouvènço dóu Paradou": Aquí si sian vist courre dins li carriero dire bon-jour en tóutei; lei bru, lei mestié, un pratico, un viage au bord de la mar, leis escolo emé sei mèstre: tóutei li souveni de nouastro enfanço an remounta au cor e es emé un pau de langour que sian ana sus lou cros de Charloun à Maussano.

Sei dicho e sei consoun an fa dansa la Prouvènço e au travès d'elo counaissèn miés la vido d'aquéu tèm: sus sei penado si sian arresta au mas d'Escanin qu'a tant bèn canta dins La Mazurka souto li pin.

Just un bournèu mascra pèr lou tèm, n'en marco l'intrado e es pèr un camin peiours bourda de figuero, que lei roumias an gagna, qu'uno aigo mau menado nous a acoumpagna dins lou fres valoun. Lou mas dins sa toutalita es à l'oumbro di platano majestouso, un vertadié tiatre de verduro. Es aqui que vivien gènt e bèsti; l'oustau dóu baile, dei journalié, lou pijounié, lou jas, la capello e darrié uno aigo d'argènt, gisclavo d'uno restanco la Font d'Arcoulo, fourtuno dóu cantoun. Quàquei petoulo de fedo nous an moustra lou restant de la vido de l'endré. Si sian trouba au pèd dóu castèu: ges de galànti chatouno pas mai d'amourous jouvènt, èro pas la fèsto, pamens aquéu tablèu restara dins nouastro memòri.

Èro d'àutris amourous qu'èron vengu s'embugada dins aquelo countrado: lis escolan de l'Escolo de Caràmi de Brignolo.

J. Agnel

## Pouèsio patoueso

**Poésies patoises** es lou titre dóu recuei de Vernhet paire que vèn d'èstre tourna edita pèr lou Grelh Rouergas.

Publica en 1877 èro proun óublida e lou Grelh l'a vougu tourna à l'ounour dóu mounde e nous lou pourgi dins uno grafio nourmalizado mai eisado de legi. Sèmblo que d'adouba la grafio pèse sus la lengo elo-memo (counjguesoun, mourfoulougio: *m'hosardé>m'azardi, malgré>malgrat*). Dóumage, que sarié esta agradiéu parié d'agué, coume lou dis l'autour, "le pur patois de Rodez" (mai aquéu patoues èro-ti pur?...). Es dounc un bon travai de restitucion qu'ajudara li jouine miés counèisse soun patrimòni literari.

L'autour, ié canto li quatre sesoun (sian pas liuen de Bessou e de Peyrot), ié dis li patimen e li joio, lou travaai e li cant dóu pichot pople rouergas au siècle XIX.

N° 14 dins la couleicion dóu Grelh Rouergàs, nous mostro de quant l'assouciacion es atravalido e eficaço.

P.B.

Grelh Rouergàs, 15 av. tarayre, 12000 Rodez.

# Istre... e lou pantai venguè realita.

Fasié dous an qu'au Trelus se parlavo d'un viage en Russo. L'idèio proumièro avié greia après lou festenau dóu Martegue. Fabrice avié pres lengo 'mé lou group *Tulpan* d'Elista. De liame d'amista èron nascu. Si sòci, en tournado en Franço fuguèron counvida à la festo di pastre de 1999, malurousamen pousquèron pas veni. Aquest printèm èron à Port de Bouc, anerian li vèire e lou 19 d'avoust, 29 Trelusen partien pèr la Kalmoukio. Degun o qu'asi avié entendu parla d'aquelo Republico que fa partido de la federacioun de Russo. Vesès la mar caspieno? lou Caucase? Astrakan? En gros, avès situa la Kalmoukio. A soulamen 320.00 estajan e la mita vivon dins la capitalo Elista

Li Kalmouk, pople moun-gol, fuguèron, e 1943, manda en Siberio. Èron acusa de coulouracioun emé li nazi. En 1957 fuguèron reabilita e entourisa à rintra au siéu. Mai soulamen 40 dóu 100 revenguèron. La fre, la fam, li marrit tratamen avien tua li mai fèble. Vièi, jove, ome fremo, enfant, tóuti fuguèron depourta à la despachado en desèmbre 1943.

Vuei d'oustalas an ramplaça li iourte mai lou malur lis a mai que mai estaca à soun passat. Tóuti parlon Kalmou-



ke e russe.

Dès jour de tèm, Igor e Guerman an fa soun proun pèr nous faire counèisse e ama soun país. Se sian avisa que la guerro lis avié marca. Nous an mena à Volgograd e tout lou jour avèn reviscu, siegue au museon, siegue sus la colo Mamaiev, la batèsto de Stalingrad. À Moscou, en mai de la plaço Roujo, de l'universita, avèn vist la glòri de l'armado.

Avèn agu la chabènço de passa uno journado dins la stepo. Erian lou proumié group francés à ié veni. Sian esta reçaupu reialamen, en meme tèm, tout simplamen. Generousamen an partaja 'mé nautre soun tè au la caiat, sa vodka au la de fedo e après un repas tradiciounau uno tèsto de moutoun.

En marco d'amista cadun se devié de n'en manja un mousselet. Musico, cant kalmouk o prouvençau clantisien encaro à niue sarrado. Lou *Trelus* a douna soulamen dous espetacle. Uno delegacioun es estado reçaupudo pèr lou menistre de la Culturo que baiè de libre pèr lou Conse d'Istre. Avèn agu, miech-ouro, lis ounour dóu pichot escran. Pièi, sian revengu à la televi-sioun pèr un enregistramen de tout l'espetacle que passara en dous cop, uno proumièro partido pèr l'anniversari de la liberacioun, l'autro pèr Nouvè.

Avèn viscu uno bello aventuro! Gramaci à tóuti aquéli qu'oubrèron pèr que lou pantai venguèsse realita.

Genevivo Prola

## Festenau de Tiatre de Fuvèu La Fuvello 2000

Aquest an, estènt lou grand nombro de chourmo que se rendran à Fuvèu, lis ourganisairre an decida d'estira lou Festenau sus dos fin de semano:

### Dissate 4 de novèmbre:

À 21 ouro, vesprado prouvençalo "La Provence en Fête" emé lou cantaire Andriéu Chiron.

### Dimenche 5 de novèmbre:

Debuto dóu tantost à 14 ouro preciso emé li chourmo dóu relarg: Fuvèu, La Seino, Touloun.

### Dissate 11 e dimenche 12 de novèmbre:

Debuto dóu tantost à 14 ouro.

Lou dimenche coume à l'acoustumado après la deliberacioun de la jurado, li pres saran remés devers 18 ouro e la ceremounio sara seguido d'un aperetiéu d'ounour.

Aquest an, en deforo di chourmo abitualo: Venço, Vaurias, Barbentano... lis ourganisairre espèron un moulloun de novèlli colo vengudo di quatre cantoun di país d'Oc. Au moumen que metèn sousto prèso esperan la responso de la chourmo dóu Perigord e uno outro dóu Biarn. Uno nouvello equipo vendra tambèn de Carcès. Perno mandarás dos chourmo. Maiano vendra emé la troupe de Gabrié Maby, e li pichòti Granouio de Niço, qu'an un pau grand, faran uno representacioun foro-counours.

À l'ouro d'aro avèn pancaro la responso de la persouno prepausado pèr la presidènci de la jurado, mai sara dounc uno sousprespo.

Vaqui un prougrame s'anóuncio dru e diversifia. Vous esperen nombreux.

### Marsiho

#### Counferènci dóu Museon de Castèu-Goumbert

Lou divèndre à 18 ouro 30

- 6 òutobre: *Le costume pourquoi pas? et pourquoi le costume?* pèr Isabèu Pasquier.
- 20 òutobre: *la couleur et l'ariste* pèr Roubert Chalavoux.

# Tintin prouvençau



De gauchò à drecho, lis atour, porto-paraulò dóu dessin anima: **Jan-Pèire Lillamand** que fai parla Nestor, **Eric Boubon** que baio la paraulò à Tintin, e **Jan-Nouvè Mabelly** que tremudo lou lengage e li juroun legendàri dóu Capitani Hadock dins un prouvençau grana.

La presentacioun óficialo dóu dessin anima se faguè lou dijòu 14 de setèmbre dins uno pichoto salo de proujeicioun de FR3, à l'Alèio Ray Grassi de Marsiho. La presentacioun fuguè facho pèr Jan Pèire Belmon que s'es subre-tout estaca de moustra lou coustat teini de doublage, de la chausido di mot e de la partido teinico pèr faire cadra li mot emé lou mouvamen di bouco di dessin.

L'ensèn di journalisto de la presso prouvençalo s'èron acampa e pèr visiouna lou proumier episo de *L'Afàire Viro-soulèu* e un tros di *Beloio de la Castafiore*. Segur que nous faguèron passa un moumen agradiéu.

Pièi, Segne Thevenot, lou respounsable de la cadeno FR3 de Marsiho nous aculiguè e presentè lou Coumitat de Piloutage que prenguè pièi la paraulò emé si representant.

D'en proumié Lucian Durand, lou president de Telev'Oc, parlè de la coulaboracioun estrecho entre la direicioun de Franço Tres e de Telev'Oc que creè lou dessin anima. Aquesto associacioun, creado en 1998, recampo li mouvemen maje de Prouvènço qu'obron pèr la desfènso e l'ensignamen de la cultura e de la lengo d'O: Lou Felibrige, l'IEO-Prouvènço, lou Mouvamen Parlaren e l'Uniuon

Prouvençalo. Telev'Oc fuguè creado pèr promourre lou prouvençau à la televisioun. Segne A. Demaris, direitour d'anteno n'es lou souto-president.

D'en proumié, an recerca de finançamen pèr realisa aquest dessin anima e pèr aguè lou dre de lou doubla e de lou difusa, qu'es la proupieta de la soucieta *Ellipse* qu'a tóuti li dre.

Lou doublage fuguè realisa pèr d'atour prouvençau proufessionau, qu'an agu uno fourmacion especialo, e ansi poudran doubla d'àutri realisacioun, come un autre dessin anima qu'en cours de realisacioun: *La grano encantado*, qu'es un conte ourientau. Jan Pèire Belmon pantaio mai de revira "La Croisière s'amuse".

D'en proumié, Aneto Clemènt es uno Castafiore boulegarello, Jan Nouvè Mabelly, de Lunèu, qu'es lou cantaire bèn couneigu, emé soun cachimbau e sa pipo es un Capitani Hadock mai vertadié que lou vertadié, lou bèu e sourrisènt Eri Boubon de Lourmarin es un Tintin proun simpati e Jan-Pèire Lillamand, de z-Ais es Nestor, lou serviciu fidèu, e lou Serafin Lampiuon.

Lis emissioun *Vaqui, Veici e Vuei* en lengo prouvençalo representon quási uno ouro pèr semana e l'escouto es toujours autant satisasènto.

Lou Tintin passara lou dissate de tantost, dins l'emissioun "Sa Méditerranée" reservado à-n-un invita, devers 16 ouro 25.

Lucian Durand acabè sa dicho en anonciant qu'un countrat es signa emé lou Col'Oc, lou Labouratòri de l'Ouralita de z-Ais que sauvo-gardo li doucumen ourau de lengo d'oc. Tóuti lis emissioun en prouvençau saran archivado dins aquest labourtòri e poudran èstre difusado dins lis escolo.

Pièi, venguè lou tour dóu clavaire, Jan Saubrement de parla de la suvencioun de 200.000 F baiado pèr lou Counsèu Generau, segui pièi d'uno ajudo de 100.000 F dóu Counsèu Regiounau. Lou despartamen dis Aup-Auto Prouvènço a tambèn manda uno orvo pèr la realisacioun dóu Tintin. Tout lou mounde souvèto que lis àutri despartamen poutèsson tambèn la man au boursoun pèr ajuda à la realisacioun d'àutri proujèt.

Après li gramaci d'usage, en particulié à dono Etcheverry, la cargado de prouducioun, à la gestioun finaciero e teinico, se sian gandi pèr un repas amistadous ounte li journalisto, li direitour, li coumedian, lis estaca de presso se soun retrouba à la memo taulo.

T. D.

## Aurenjo

### Calandreta pèr li grand

La Calandreta d'Aurenjo prepauso de cous de prouvençau e de lengo d'Oc pèr lis adulte, meme li debutant (pèr aquéli que couneisson pas la regioun o que vènon d'arriba encò nostre e que volon s'incia à nosto bello lengo).

Li cours pèr li debutant coumenaçaran lou dimars 24 d'òutobre à 18 ouro 15 à la Calandreta d'Aurenjo - Ancian Licèu Agricau - Routo de Caderouso - 84100 Aurenjo - 04 90 34 94 47. Escoutissoun de 150 f pèr uno persouno e 200 f pèr un parèu, pèr l'annado.

## Marsiho

### Li Cours de Lengo d'oc

Vaqui li cours autambèn pèr li pichot que pèr li grand baia pèr li redatour de Prouvènço aro :

- Comité du Vieux Marseille (P. Bérengier) lou dilun 2 d'òutobre, à 18 ouro, 51 Bd Longchamp, 13004 Marsiho 04 91 62 11 15

- Alargo, Mazargues! (T. Dupuy) lou dilun 18 de setèmbre à 18 ouro 30. Entre-signe au 04 91 40 53 61

# A la lèsto

\* **L'unita dins la diversita:** vaqui la nouvello deviso de l'Europo. Resulto d'un councois que ié participèron 80.000 jouine emé 2016 proupousicioun e uno jurado d'ome d'estat e de persounalita europenco.

\* **Charto Europenco** pèr li lengo minouritari:

- La Suèdo qu'avié signa à la debuto de l'an, a ratifica au mes de jun!

- La Grandò Bretagno a proumés de signa au mes d'òutobre.

- La Federacioun de Russio a proumés de signa avans la fin de l'an e de ratifica dins quàuquis annado pèr de resoun ecounomico.

\* **Proumoucioun:** l'Istituto Cervantes, à Dublin, ourganiso de cous de catalan; li cous de galician e de basco devrien coumença à l'autouno.

Rèsto plus qu'à l'Alianço Franceso de proumoure li lengo regiounalo de Franço dins tóuti li país estrangié que i'es presènto...

\* **DART:** un nouveu proujèt dóu Burèu europen pèr li lengo minouritari. Lou navigatour **Opera**, sara à l'escouto di minourita lenguistico tre l'autouno. Parlara bretoun, galés, irlandés e escoussés. Un jour sara utilisable dins lis àutri lengo minouritari e ié permetra de naviga dins Internet come lis autro.

\* **Counferènci** sus lou tèmo di lengo mens expandido e dóu dre: èro ourganizado pèr l'Acadèmi europenco de dre en associacioun emé l'UNESCO, li 7 e 8 de setèmbre de 2000 à Trier en Alemagno.

\* **3000!** Es lou noumbrfe de planto à flour que i'a dins lou Massiéu Centrau. Pèr n'en saupre mai: Fleurs familières et méconnues Massif Central de Francés Debaisieux.

\* **Patrimòni:** La viloto de Crest dins la Droumo prouvençalo aguè l'ourouso idèio de counsacra aquéli journado i pouèt òcitan de l'endrè à l'entour de Roch Grivel.

\* **Balades dans l'histoire** dóu majourau Zefir Bosc que nous conto tout lou país di valèio d'Out, de Truièro, de Goul e de Daso, soun país d'Entraigo e Espeirac, lou país dóu vin dóu Fel canta pèr Vermeuouze. Un guide pèr lis amoureux dóu Rouergue e di vièi camin.

\* **Marseille.** Lou darnié numerò de la revisto "Marseille" es counsacra i celebrita de la villo. Li Felibre soun pas óubliada em' un bèl article dóu proufessour Jan Vague que presènto aqui un resumit de nosto literaturo emé tóuti lis escrivan que l'an ilustrado enjusqu'à aro.

\* **Bretagno.** Segound un soundage, aperi qu'un bretoun sus quatre se dis favourable à l'independènci de soun país, e la mita di persouno interrogado se dison favourable à l'ensignamen óbligatòri de la lengo bretouno... Lou gouvèr parisen finira bèn pèr comprene que poudra jamai escana en plen li lengo regiounalo e estoufa lou besoun d'autounoumiò di regioun.

\* **Nacioun Gardiano.** Li cavalié de Camargo saran à Lourdo li dissate 28 e Dimenche 29 d'òutobre pèr lou Roumavage dóu Jubiléu.

\* **Charto europenco di lengo regiounalo.** La Russio sarié lèsto à signa la Charto que la Franço vòu pas aplica. Ansin 130 lengo de mai sarien aparado pèr la Coumessioun de l'Europo.

# Prèmi Mistral 2000

## Roudou Lucian Boyer *La Bausenco*

Desempieï 1946, lou Pres Mistral es vengu guierdouna vint-e-cinq pouèto, bèn talamen que s'es di, dins lou relarg prouvençau, qu'èro tant soulamen un pres de pouèsio.

Segur que la pouèsio es l'ambrosio d'uno lengo e que lis àutri gènre literari soun esta forço esquicha e, aquest an, avèn encaro un jouine pouèto de valour, mai ... O ! Souspresso agradivo ! Pèr lou proumié cop, a espeli uno gèsto dóu pais miejournal e qunt païs: lou Païs di Baus !

Après nous agué baia un rouman istouri «*Dou coustat de Pounènt*», que se debano dins lis estat pountificau au siècle XIVen, (rouman qu'a davera lou proumié pres i darnié Jo Flourau setenàri dóu Felibrige), aujourd'uei, Roudou Boyer fai flouri soun talènt dins uno gèsto prouvençalo en sege cant, en mai de sièis milo vers en aleissandrin (emé lou difficile problèmo de la dièsi e de la sinèsi).

Avans éu, dins la literaturo prouvençalo mouderno, i'a gaire que Fèlis Gras, sus la Crousado dis Albigés, emé *Tolosa*, e lou paire Savinian-Lhermite, emé *La Liounido*, sus l'envasioun sarrasino en Prouvènço, qu'an arramba aquéu gènre literari espetaclous. La gèsto guierdounado, vuei, pèr lou Pres Mistral a pèr titre: «*La Bausenco*». Aquelo gèsto es lou raconte roumansa de la vido tarabastouso e tourmentado d'Estefaneto, Princesso di Baus, uno vido entimamen mesclado à l'istòri de Prouvènço de la proumièra mita dóu siècle dougen. Estefaneto es l'einado, e aurié degu èstre legitimo eiretier de la courouno coumtalo de Prouvènço, mai es Douço, sa sorre cadeto, que pourtara aquelo courouno e la baiara à soun espous Ramoun Berenguié, comte de Barcilouno.

Li prince di Baus («*Raço d'eigloun, jamai vassalo*») pousquèron pas aceta qu'Estefaneto fuguèsse ansin esclaudo de la soubeiraneta de Prouvènço. Emé lou fiò de Diéu, li Bausen s'aubourèron contro li Barcilounés.

Estefaneto, d'abord au coustat de soun ome, Ramoun di Baus, pièi, touto souleto, tenguè targo emé tres guerros que s'esperloungèron dès-e-vuech an de tèms (de 1143 à 1161).

Coume Clourindo, vertadiero amazouno dis armado sarrasino dóu tèms de la proumièra crousado, coume Kahena, rèino di tribu berbèro au siècle seten, Estefaneto se plaço entre li proumié gréu di femo bataiero. Estrategisto au combat, estigadouiro de plan de batèsto, sèmblo bèn èstre la souleto femo-guerrierio dins l'istòri de Prouvènço.

Pamens, dins li relàmbi de la pas, entre dos guerros, fasièn fèsto au castèu di Baus. Es alor que Faneto èro courtejado pèr d'ufanous trouba-



dour, «*proun fouligaud, mai soulet capable d'ameisa sa doulènci*» (emé de pouèmo, imagina, de-segur pèr l'autour de la gèsto). L'agué meme la coumtesso de Dio, «*qu'èro d'ouro jujado troubarello de trio*».

Quouro, à la fin de la guerros tresenco, li Catalan acampon uno armado noumbrouso, remounton lou Rose em' un mouloun de tartano, agarrisson la cièuta d'Arle, emporton d'assaut lou fort de Trencò-Taio e fan lou sèti di Baus. Pèr ruso abilo, Estefaneto vai sauva lou castèu dóu saquèti. Mai, pecaire, li Bausen poudien plus lucha e deguèron aceta li duri coundicion di vincèire, en venènt li vassau di Catalan.

Quouro s'atubo la guerros bausenco, coume sian liuen dóu raconte idili que Mistral fai dins la segoundo estrofo de soun Odo «*I Troubaire catalan*»:

«*Dou comte Berenguié, fraire, bèn nous souvèn,  
Quand de la Catalogno adu pèr un bon vènt  
Emé si velo blanquinello  
Intrè dins noste Rose, e reçaupè la man  
E la courouno e li diamant  
De la princesso Doucinello.*»

Mai, coume Roudou Boyer lou fai dire à soun erouïno:

«*Lou grand plasé di guerros es de faire la pas*».

Adounc, tout n'es pas que batèsto dins aquelo gèsto, e de cant entié

soun counsacra à l'estudi di mour d'aquéu tèms à través de persounage, lis un veridi, lis autre enventa, que s'esprenisson toujour dins uno vèrbio coulourado.

Leissen à Faneto, soutu la plumo de Roudou Boyer, nous dire lou juamen siéu sus li tressimaci de sa vido e sa desesperanço, quand arribo lou vieiunge e que se crèi

«*vièro masco, aguènt plus d'auditòri:  
«Fau pas èstre vincu pèr intra dins l'istòri*» ...

La vesèn mai refusa lou desbord d'ounour que ié fan à la court imperialo de Turin. La princesso bausenco s'esclamo:

«*Es ma fidelita  
Au pais prouvençau, i rèire, à moun terraire,  
Que deù èstre lausado, e noun pas lou targaire  
Qu'ai degu deveni, trop souvènt mau-grat iéu,  
Pèr defèndre ma causo emé l'aflat de Diéu*».

Ansin, se pòu pantaia mai d'un cop en legissènt la gèsto, que, coume lou rapello un troubadour de passage au castèu di Baus:

«*Avèn tóuti besoun de soungé e de pantai  
Autant qu'avèn besoun de conte e de legèndo*».

Glaude Julian

## Roumié Venturo *Bessai...*

Lou Pres Mistral de l'an 2000 guierdouno Roumié Venturo. Poudèn que nous n'en regaudi: Venturo es d'aquéli «gènt jouine» qu'an entendu lou rampèu de Frederi Mistral e que i'an douna responso bello e forto. Responso bello e forto, dise, car soun obro ausso en glòri la lengo prouvençalo. À l'ouro que pèr d'uni que i'a lou prouvençau sarié qu'uno di varianto de la lengo d'o, l'obro de Venturo nous remando à-n-aquéli vers famous que claquejon coume uno deviso ufanouso:

«(...)sus lis alo

De nosto lengo prouvençalo

Fai que posque avera la branco dis aucèu.»

Roumié Venturo a publica en 1995 *Camin dubert*, un proumié recuei generous, fernissènt de sensibleta, qu'adusié à la pouèsio prouvençalo d'aro la noto d'un lirisme discrèt. Èro plen de proumessos.

Li flour an pourta frucho: un segound recuei s'es amadura, porto lou titre de *Bessai ...* es guierdouna dóu Pres Mistral pèr l'an 2000. Lé caupon 27 trobo.

Emé si mejan à-n-éu, lou pouèto l'esprenissènt la malancounié que tout èsse, à de moumen que i'a, n'en fai l'esperènci. Es trop couchous lou debana d'aquelo vido que rèn la pòu reteni, emé sis espèr e si peno, si raive e si realita. Lou debana de la vido umano retipo lou debana de l'istòri; e es en istourian que Roumié Venturo medito sus lou passat e sis ensignamen, es lou tèmo dóu pouèmo «Barcilouno», lou grand port

«*Que travaio e que ris,  
en ribo de la mar.*»

Se la malancounié es tèmo majour dins la pouèsio venturenco, la souleso n'es un autre. L'agradó d'evouca lou «jouvènt soulitari» dins la vido, qu'apasimo soun amo faci à la vasteta de la mar o is espàndi souvertous e silencious de la Camargo. Mai aquelo souleso es-ti pas, pèr un curious e sutiéu paradòssi justamen lou liame que lou religo en d'autris astrado ? Es la «leituro» que dounariéu dóu bèu pouèmo «Pèr un jouine torero...» dedica à l'arlaten Jan-Batisto,

«*(.) l'ange siau...  
vesti de sedo e d'or*»

que dins lou round mestrejò dóu cop la bèsti e la moulounado fernissènto... e qu'es tant «soulet», lou mot revèn aqui mai. Es tambèn la «leituro» que dounariéu dóu pouèmo pèr Jousè d'Arbaud em' uno longo evoucioun dóu lausié e de soun amarun. Lou pouèto es encaro aquéu que crido li counscienci soumihouso. Faudrié legi eici lou pouèmo «Sirventès pèr Prouvènço», que denòncio li sagataire d'aièr e li renegat de vuei que voudrien foundre la «Coumtesso nostro»

«*(...) dins un besoungno  
d'un soulet noum: «Oucitanio»  
que te vèi tau  
coume roupiho.*»

o que

«Faguèron tout pèr te maca







## Histoires de Marseille, 26 siècles d'aventures

Rougé Duchêne

Desoublidèn pas que festejan toujours dins l'an 2000, li 2600 an de Marsiho e despièi la debuto de l'an, lis istòri de Marsiho fan flòri. De Giptis e Proutis à Euro-Méditerranée, de la calanco ounte li Foueian acoustèron (devengudo lou Port Viè), au gigantas Port Autoune, que s'espandis enjusqu'à Fos, l'aguè 26 siècle d'istòri que raconton uno aventuro variado e eicepcionalo.

Pèr counta tout acò, e lèu, en un centenau de pajo, sèns óubrida l'essenciau, sèns escoundre la verita, sèns l'entremescla de roumanso, tau es aquest libre de Rougé Duchêne, istourian marsihés. Aquesto longo istòri es escricho agradivamen e ilustrado de plan, de repouducion de tablèu, d'estatuio de carto poustalo anciano. Es eisa de legi meme pèr aquéli que soun pas Marsihés mai que volon counèisse lou passa de sa vilo en ié trouvant l'essenciau.

Histoire de Marseille, 26 siècles d'aventures - Roger Duchêne, emé uno prefaci de Jan-Glaude Gaudin - Ed. Autres Temps 80 f au format 13x22 dins tóuti li libraié.

## Mémoires et Récits

Frédéric Mistral

Lis Edicioun Aubéron, un jouine oustau d'edicioun a coumença la tiero de si publicacioun emé un oubrage de referènci: **Mémoires et Récits** de Frederi Mistral en versioun franceso mai dins uno couliècion proun agradivo.

La reviraduro es aquelo dóu Mèstre de Maiano. La cuberto es ournado d'un champ de lavando e lis ilustracioun, proun realisto representon fidelamen lou mas e la glèiso de Maiano, Sant Miquéu de Ferigoulet, Tarascoun, li Santo o Sant Grabié... Soun de Courino Simon.

Poudès dire qu'es un libre de Mistral de mai, mai lou libre es agradiéu pèr aquéli que voudrien legi Mistral e que pousse-don pas bèn la lengo. Es belèu un biais de faire counèisse la literaturo mistralenco.

Mémoire et récits de Frédéric Mistral - Ed. Aubéron - 14x21 - 125 f dins li libraié.

## Jan Bouin de Marsiho

René Espana

Dins aquesto pountannado de Jo Oulimpi, poudèn parla d'un espourtiéu mau counèigu: Jan Bouin (1888-1914) que mouriguè au champ d'ounour à 26 an.

Rèsto dins li memòri coume Marcèu Cerdan o Jòrgi Carpentier. Un mouloun d'estade, de salo d'esport an soun noum. Gaire de gènt sabon que fuguè un di mai grand atlèto dóu siècle dispareigu dins la jouinesso.

Nasquè dins un carriero proche lou Port Viè, devenguè escoulan i Chartrous e rescountrè la coumpagno de sa vido à 8 an. Faguè autambèn de natacioun, d'escrimo, de ginnastico que de curso à pèd.

En 1903 rescountrè lou vincèire dóu maratoun de Marsiho de l'annado, Louis Pautex que ié vai durbi la porte de la celebrieta.

Mai se raubo emé Roso, soun amigo que faguè escandale dins la famiho. Se maridaran jamai e viéuran en concubinage, ço qu'èro pamens mau vist pèr l'epoco.

Acò l'empacho pas de courre e de gagna curso sus curso en ameiorant li record de François de 5000 m, 10.000 m, e 15 km....

Devenguè l'ami de Maurise Chevalier et Mistingett.

Mai en 1910 aguè 22 an e deguè parti sourdat à Niço.

Sara medaio d'argènt i Jo Oulimpi de Stockholm en 1912.

Poudrès seguí emé un mouloun de foutografio tout la courto vido de Jan Bouin, si curso, si record, sis ami, enjusqu'à soun despart soto li drapèu en 14 e sa despartido, trauca d'abusos à Sant-Mihiel.

Jean Bouin de Reinié Espana - Ed. Autres Temps - 16x24 - 135 f dins li libraié.

Tricio Dupuy

# Lou Càrri

Càrri pas car !  
Lou càrri de Mazan !  
Ah la bello causo ! E raro, que se vèi pas souvènt ! La provo ?

Despièi que siéu nascu èi lou tresen, e encaro lou proumié risqué pas de me n'en souveni, ère trop jouine, e aquéu que l'aura encaro dins vint an belèu, se poudrié bèn que lou vegue pas, sarai belèu plus 'qui !

Enfin aganten pas la barbaroto ! Lou càrri es uno fèsto de joio, de galejado, un pau carnavau e proun trufarèu.

À despart di fotò, di filme e de mai en mai de la videò, nous restara d'aquesto edicioun de l'an 2000 uno bello provo de l'enavans e dóu gàubi di mazanen. Un disque sarra! Ei verai qu'à Mazan soun un pau crespina, an la chabènço d'avé au país un cantaire dóu gros grum. Un que quasimen es un proufessionau de la cansoun, l'avès devina èi Jan-Bernat Plantevin. Poudrian dire dous, estènt que aro soun drole es autant e belèu mai musicien qu'èu.

Emé dous coulègo mazanen emai prouvençau de la bono: Simoun Calamel e Patric Cluzel, li Plantevin an decida d'edita un disque especiau pèr lou Càrri de l'an 2000.

l'an bouta de cansoun tradiciounalo, vous n'en doutas un pau, d'abord que lou càrri pouso si racino (à mens qu'ague planta si rodo !) dins lou siècle 18<sup>en</sup>; ansin ié troubarés : *Se canto, Lou gibous, Digo Janeto* emai Jan



Petit ... En mai de cop pèr veste plesi e veste bonur troubarés de cansoun ouriginalo creado especia-lamen pèr la circoustànci : *Qunat n'i a, Balalin e balalan, Couquin de sort*.

Aquéu disque èi forço agradiéu pèr si cansoun pouliido mai peréu pèr-co-que li cantaire an adóuta un biais musicau ourignau.

Segound la tradicioun, se soun baia lou noum de **Menestrié dóu Càrri**, valènt à dire un pichot group de musician e cantaire, carga d'anima lou passo-carriero. Uno souleto quitaro, la de Joël Gombert acoumpagno li quatre cantaire que jogon de si voues e fan quasimen coume uno ourquès-tro coumpleto.

Dins aquéu disque, pèr aquèsti cansoun, ges de farlabico, pas d'istrumen que cuerbon li voues di cantaire, que nàni ! Soucamen de gènt dóu vilage, coume àutri tèms, que fan acò un pau à

l'espargno. La resulto èi di bello que l'ague, de voues puro, just un pau de musico pèr sousteni lou cant, pèr l'acoumpagna, èi un mot vertadié.

L'avès coumpres sian esta enacanta de croumpa aquéu disque, vous counseian de lou croumpa vitamèn, n'en sarés pas regretous, d'autant mai que li cant dóu càrri soun pas car ! Soun un testimò-ni ourignau d'aquéu càrri de l'an dous milo, n'i a jamai ges agu e se poudrié bèn que dins vint an se i'a de cansoun dóu Càrri, siegon pas en bono lengo prouvençalo !

Jean-Bernat Plantevin e li menestrié dóu Càrri, un Disque de 9 cansoun en prouvençau, durado : 26 min 30 s. pres 100 F. + 10 F. de mandadis, de coumanda à : Assouciacioun Croupatas - 84110 Le Crestet

J-Marc Courbet

## Frederic Fortes

“ Comedia ”

L'Estudio de la Nauze investi lou nouvèu milenàri en creant “ Oc Sonic ”. Un CD de dès cansoun.

Aquéu nouvèu labèu marco l'engajamen d'aquel oustau dóu disque proche d'artista, musician e cantaire travaian pèr uno cultro d'Oc de vuei, vivanto e mesclado.

Uno proumièro sourtido es toujours uno vertadièro emougudo, Frederic Fortes nous n'en baio tout de long d'aquel album, em'uno lengo d'Oc embugado de roucaio, de platano e de vigno,

E la mar... la mar miiterrano, bèn segur.

Frederic Fortes - Autour, coumpousitour, interprète, “ Cantaire d'Oc ” : musico dóu mounde, soun acoustico es un boufe miiterrano. La voues de Frederic Fortes es nascudo de la terro ócitano, en roucaio e platano . Pèr sa musico de fio, pèr de mot pouderous e penetrant , invento un autre mounde unique e envoutant .

Creatour sènsou councessioun, à la fes pur e sóuvage, soun obro se destrio pèr uno alianço intimo entre lou mot, la noto, e la lengo d'Oc.

De croumpa dins tóuti li magasin de disque vo escrièure à:

Scalen distribution - 12 rue Lafon - 31000 Toulouse. Tel. 05.61.63.01.00 vo enca-ro OC Sonic - Le viala - 12120 Le Piboul . Tel: 05.65.67.84.95

# Uno mascoto, qu'es acò?

**Pèr definicioun dóu diciounàri, es uno bèsti, uno persouno, uno eisino counsiderado coume un porto-bonur. Lou mot mascoto vèn dóu mot prouvençau mascoto (1874): *sortilège*, que vèn tambèn de masco, pichoto masco (1850): *sorcière*.**

Ié sian, lou sabiéu que tout venié de nosto bello lengo...

Chascun a dins soun sac o dins sa pocho soun pichot porto-bonur, sa mascoto, coume lou proumié bihet gagna pèr soun proumié travai, uno medaio piouso, la crous de sa grand pendoulado au còu o la favo dóu reiaume de l'an passa... E chasco mascoto a soun istòri e sa resoun de pourta bonur.

Vesèn pamens qu'au nivèu naciounau, lou gau estènt l'èmbèlme de la França, l'equipo di Blu, li foutebalaire, se soun aganta Jùli, un gau tricoulour. Aqueste noum de Jùli fuguè lou pichot noum dóu creatour de la Coupo dóu Mounde de foutebal en 1930: Jùli Rimet.

Pèr lou moumen lou foutebal se capito un pau mes de caire, es li Jo Oulimpi qu'an abéura li counversacioun espourtivo dóu mes de setembre.

Vous farai gràci de la tiero di medaio remeso à nòsti jóuinis espourtieu, mai escaparés pas à la tiero di mascoto d'aquèsti jo mai que centenari, crea en 1896 pèr un Francés, lou Baroun de Coubertin, e que pèr lou proumié cop se debanèron en Ateno. D'aquéu tèms se parlavo pancaro de mascoto qu'apareiguè pèr lou proumié cop en 1968, annado memourablo, à Grenoble pèr li jo d'ivèr.

Es un pichot persounage sus d'esqui, **Schuss** (pronuncia "chous"). Schuss fuguè la proumièro mascoto pancaro óuficialo, pamens aguè soun espingoulet, de jouguet mai ges de pelucho.

À parti d'acò li Jo d'estiéu e d'ivèr, franc de Sapporo (Japoun) en 1972, aguèron sa mascoto.

- 1972, Munich (Alemano): lou teckel **Waldi** fuguè bèn la proumièro mascoto óuficialo. Un teckel de raço puro (Chérie von Birkenhof...), uno bèsti di péu long serviguè de moudèlo. Èro i coulour oulimpico. Waldi fuguè vendut en pelucho, en pego-soulet, en poster, mai pas en espingoulet.

- 1976, Montreal (Canada): lou vibre **Amik** fuguè chausi pèr sa paciènço e soun travai. Amik vòu dire vibre en lengage indian. Es un vibre negre tout simplamen.

- 1976, Innsbruck (Suisso): un bounias de nèu **Schneemann**, devenguè la mascoto di jo d'ivèr. Sa pelucho fuguè di mai recercado e rèsto un pèço de couleicioun. Es uno pelucho touto blanco emé un capèu rouge e uno pasternago à la plaço dóu nas.

- 1980, Moscou (URSS): Mikail Potapych Toptygin Chizokov èro lou noum coumplèt de la mascoto d'aquèsti jo, mai coume èro un pau lounguet lou sounèron mai simplamen de l'escais-noum de **Misha**, que fuguè estampa sus de got, de sieto e segur en pelucho. A lis anèu oulimpi en centuro. Misha aguè soun retra sus un timbre. Uno secoundo pelucho, un pau mens celèbro **Vigri**, simboulisè en meme tèms li coumpeticion di batèu à velo.

- 1980, Lake Placid (USA): lou ratoun-lavaire **Roni**, à la debuto, èro un vertadié ratoun, souna Rocky. Quouro Rocky mouriguè, fuguè ramplaça pèr Roni pèr li J.O. d'ivèr. Es un ratoun resquihaire emé uno bello co blanco e negro. N'en faguèron un dessin anima pèr lou proumié cop.

- 1984, Los Angeles (USA): l'aiglo **Sam** simboulisè li J.O. Simbèu de la nacioun americano, fuguè dessina pèr un sóci di Proudocioun Walt Disney. Cargo lou grand capèu de l'Ouncle Sam emé lis anèu brouda, e tèn dins la man drecho levado, la flamo oulimpico (o beléu la de l'estatuo de la

Liberta). Sam, proun simpati e galoi, fuguè longtèms l'ami di pichots American.

- 1984, l'ivèr à Sarajevo (Iougolavio): lou loupet **Vucko** fuguè chausi en seguido d'un councoors dins un journaou iougolavio e gagnè li joio davans la boulo de nèu, lou chamous, l'esquiròu, l'agnèu e lou porc-épin. A uno cherpo roujo ounte soun dessina lis anèu.

- 1988, Sèoul (Courèio): lou tigre **Hodori** qu'en Courèio, lou tigre es un persounage de legèdo amistadous e simpati. l'aguè 2295 proupousicioun pèr lou souna. A lis anèu oulimpi pendoula au còu, coume uno medaio, cargo un pichot capèu tipi di Coureian e lou S dins soun esquino represento Sèoul.

Avié uno amigo Hosuni, mai faguè pas flòri.

- 1988, Calgary (Canada): pèr lou proumié cop,

ramplacèron à la lèsto uno moustelo sounado Snowple. Faguèron flòri au Japoun meme après li jo.

- 2000, Sydney: es pas un pichot afaire emé **Ollie, Syd e Millie** que representon tres bèsti tipicamen d'Australio, que counaissèn pas. Simboulison la Terro, l'Èr e l'Aigo.

Ollie, diminutiéu de oulimpi, es un kooburra que simbouliso la generousita e l'universalita. Es un pau pretencios... Lou kookaburra es meme pas escri dins lou diciounari mai es un aucèu que viéu soulamen en Australio, que soun rire sèmblo un rire uman. Es un gros viro-dènt que manjo li serp e li gros insèite...

Syd, diminutiéu de Sydney, es un ournitourinque, simbèu de l'environamen, la vigour e l'energio de l'Australio e de soun pople. Es un pau timide mai

segur d'èu. L'ournitourinque es un mamifère australian, anfibiéu emé un bè cournen coume lou canard, uno longo co plato coume lou vibre, emé de pauto di cinq paumo oungludo e un cors de lùri... Viéu dins de tûni en ribo di ribiero, manjo de granouio e de verme de terro. Pound d'òu.

Millie, diminutiéu de millenium, es un echidné. Represento la teinoulougie e l'enfourmacion: es un saberu. Aquelo bèsti tipicapemen australian sèmblo un eirissoun emé un bè cournen. Es proun inteligènt e pèr manja utiliso sa lengo de 15 cm de long pèr aganta li fournigo e li fournigo blanco.

**Un mot de nosto lengo que fai lou tour dóu mounde emé lou simbèu, chasque cop renouvela, di Jo Oulimpi " Mascoto " Mascot, en anglés vo Mascotte, en francés**

i'aguè dos mascoto: **Hidy e Howdy**, dous ourse pouplari, lou fraire e la sorre. Es lou zoo de Calgary que durbiguè lou councoors pèr trouba li noum: reçaupèguèron 7000 responso. An un foulard rouge autour dóu còu, un capèu de gardian (o se vouldè de cow boy), èu, cargo tout bèu just un gilet blu, e elo, un coutihounet jaune.

- 1992, Barcelouno (Espagno): lou chin **Cobi** aguè pas proun de sucès dins soun costume blu e sa gravato roujo e blanco. Emé si coumpan di Jo Paralimpi (li Jo oulimpi pèr lis endeca), devenguèron à la fin di J.O. proun pouplari.

- 1992, Albertville (Franço): lou gripetoun blu **Magique** à la fourmo d'uno estello à cinq branco representavo li jo d'ivèr. Fuguè souna lou gripe-



toun di nèu.

- 1994, Lillehammer (Nourvejo): fuguè lou proumié cop qu'aguè de mascoto representado pèr de persounage uman: **Haakon e Kristin**, dous nistoun dóu flocloure nourvegian. Apareiguèron en espingoulet, en jouguet de bos, en cacho-maio... Dòu tèms di jo, d'enfant nourvegian, blound emé lis iue blu, coume li mascoto, barrulèron dins lou mounde entièr pèr faire de proupagando pèr li jo d'ivèr.

- 1996, Atlanta (USA): **Izzy**, que degun sabié ço qu'èro, avié un anèu sus chasco auriho (lou blu e lou verd) e lis tres autre, enfiela sus la co, d'estello belugujavon dins sis iue, e pas ges de nas...

- 1998, Nagano en ivèr (Japoun): quatre pichòti machoto de nèu: **Sukki, Nokki, Lekki e Tsukki**

Tóuti aquéli bestiolo saran dessinado sus li tricot, li mugs (tasso à café), lis estilò...

Demié tóuti aquéli bèsti incouneigudo e bijarro, an un pau óublida noste ami lou kangourou e lou kaola, ço qu'èro fach à bèl esprèssi.

Mai à la debuto di jo, tres novèlli mascoto soun apareissudo: **Harry**, la serengo ipoudermico qu'es uno grosso serengo blanco, **Gretel** l'ourmono de cressènço qu'es uno pilulo roundo e roso que soulèvo d'altero e **Uri**, l'urino qu'es un flacoun jauno emé uno casqueto...

Aquéli mascoto noun-óuficialo serviran de proupagando anti-drogo pèr recampa de sòu qu'anaran à l'Espitau pèr lis enfant de Sydney. Degun nous mandè la fotò d'aquéli tres àutri mascoto...

- 2002, Salt lake City (USA): sian un pau en avanço mai avèn aqui un escoup d'enfourmacion emé li mascoto dóu dousen milenari qu'an pres pèr deviso: Citius, Altius, Fortius (mai vite, mai naut, mai fort).

**Powder** (puissanço), la lèbre de nèu, pèr lou mai vite.

Dòu tèms que Berto fielavo, lou Soulèu cremavo la Terro. La lèbre courreguè à la cimo de la Mountagno, tirè uno sageto devers lou Soulèu que s'abeissè dins lou Cèu e coume acò, la Terro se refresquè.

**Coal** (carboun), lou coyote pèr lou mai naut.

Quouro lou Mounde devenguè escur e jala, lou coyote mountè au plus aut de la Mountagno e raubè la flamo dóu pople dóu Fiò. E coume acò menè la calour sus la Terro.

**Copper** (couire), l'ourse negre american pèr lou mai fort.

l'a d'acò proun de tèms, de bràvi cassaire quitèron soun vilage pèr cerca l'ourse pouderous, mai l'ourse trop fort, subre-visquè. Vueli, li fiéu di cassaire countunion la casso dins lou Cèu estela de la niue...

**Tricio Dupuy**

Is auceloun vèn la mascoto,  
Rèn qu'à l'aspè de la machoto;  
"Mirèio" de Frederi Mistral

# Lou sabordage de la floto à Touloun

L'amirau Jorge Martin nous pourgiguè l'an passa, noubre d'article sus li marin prouvençau. Aquest nous presènto lou sabordage de la floto à Touloun coume lou faguè à l'Universita pèr tóuti de l'est-varés à Frèju. Es lou temouinage de quaucun que visquè dóu dedins lou triste evenimen. Lou gramacian de nous permetre de revira lou tète au prouvençau pèr lou publica. (P. Berengier)

**Perqué tourna sus aquesto dramatico jornado, qu'en quàuquis ouro, 80% de la floto franceso fuguè prefundado: 3 cuirassa, 7 crousaire, 15 contro-tourpihaire, 13 tourpihaire e bèn mai; au toutau 200.000 tonno?**

Perqué? Proumié pèr ço qu'ère à Touloun aquéu jour-d'aquí, à l'Escolo Navalo, au Fort Lamalgue e que garde memòri d'aquelo pountannado que debutè lou 8 de novèmbre 1942, jour dóu desbarcament en Africo dóu Nord dis Anglo-American (ço que diguèron l'opération Torch) d'imatge e de paraulo que s'escafaran pas jamai.

Me ramente li prepaus qu'escambiavian emé lis óuficié-marinié que nous encadravon quouro lis eisercice à la velo dins la rado de Touloun, quàuqui jour avans lou sabordage: *"Anan apareia o noun? E pèr s'ana batre, segur, contro lis Alemans?"*.

Me ramente l'aloucucion de l'amirau Auphan, encaro secretàri d'estat à la Marino, quàuqui jour avans, dins la cour de Fort Lamalgue: *"Se, messié, me vesès demessiouna, es que poudras plus rên pèr la Marino!"*

Es pièi, es lou revèi brutau, à 4 ouro e miejo dóu matin, lou 27 de novèmbre pèr li SS dóu bataion *Das Reich*: *"Debout, messieurs,"* que nous foro-bandissien sèno mai de nòsti brèssos.

Me ramente lou passo-carriero dins Touloun darrié de vehicule alemand (parié coume li jeep que couneitrian plus tard) quouro nous menèron de Fort Lamalgue à la caserno Grignan ounte resterian embarra dous jour de tèms. Erian vesti de sourtido, emé capot e gant blanc, sabre i coustat, au mitan di picament de man de noubre de toulounen que forço plouravon en nous vesènt passa.

Me ramente coume, desdegnois, rebuterian la bello tartino de pan cuberto de burre que nous pourgissiè noste caufaire; tout acò rauba gaire avans dins la ressero de l'Escolo.

La pichoto istòri conto que l'óuficié de service de l'Escolo avié proun assaja de nous baia un bon dejuna, qu'imaginavo, segur, ço que nous esperavo dins la journado, mai lou proumié-mèstre carga de la ressero avié refusa de durbi soute-escampo que n'avié pas reçaupu d'ordre dóu coumessàri. Quàuqui minuto plus tard, plegavo eisa davans li mitraier dis SS!

Aquéu pichot auvéi es proun significatiéu de la soumessioun, sèno coundicion e sèno limito à l'ierarchie, que regnavo dins la Marino d'aquéu tèms e que se devino de segur uno dis esplico fundamentalo dis evenimen que s'encadenèron.

Me ramente peréu d'agué fa, emé quàuqui coumpan, lou tour dóu mur de cencho de la caserno Grignan pèr nouta lis endré que se poudrían, à niue toubado, escapa bord que poudrían pas imagina de se leissa embarca sèno reagí sabe pas mounte pèr lis Alemans.

Enfin, ai encaro lou sentimen de maucor que me prenguè en escoutant l'aloucucion vergougnois de desfacho largado pèr lou coumandant de l'Escolo Navalo quouro, enfin desmoubilisa pèr lis Alemans, se desseparèrian.

E pièi, se conte aquelo istòri, es que ma generacion a encaro, crese bèn, un devé de temouinage à respèct di generacion que mounton, e que siéu, de cop que i'a, carcagna pèr li jujamen afourti d'aquéli que couneiguèron pas aquelo pountannado terríble, qu'aguèron pas de causi, de faire targo à si doute, à sis ahicioun e à si desrèi.

Segur, que temouigna es pas reviéuda l'istòri e dins soun *Introduction à la Philosophie de l'Histoire*, Ramound Aron a bèn fa remarca la dificulta que i'a d'analisa lou vuege entre lou viscu e lou passat reviéuda:



*La mémoire, escriéu, est liée aux formes primitives de l'histoire, parce qu'elle fournit les matériaux, les premières récits, en choisissant des événements que le narrateur se rappelle pour les rap-peler ou les révéler aux autres; mais, de la même manière que la connaissance, il s'éloigne du vécu: celui qui raconte ne reproduit, ni pour les autres, ni en lui, ce qu'il a vu ou éprouvé. Il a l'illusion de revoir ou de sentir à nouveau; en vérité, à partir des traces qu'a laissées en lui le passé, il reconstitue, il traduit en formules verbales les faits et gestes auxquels il a assisté. Le témoin offre certaines garanties de véracité ou du moins d'authenticité, malgré tout, il est prisonnier de l'optique limitée du spectateur ou de l'acteur. Ni l'un ni l'autre n'a vécu la réalité historique dans le cas où celle-ci n'est pas au niveau de l'individu. Ni l'un ni l'autre ne la revit ou la fait revivre.*

Pamens, bonodi quàuquis estúdi istouri detaia e que sèmbon óujeitiéu, ause de vous rapela aquéls ouro tristo e d'assaja de respondre à-n-aquelo questioun touto simplò: "Se, iéu, qu'aviéu pas que 19 an e ges de respounsableta, aviéu agudo quàuquis annado de mai e de respounsableta de coumandament, de qu'aúriéu causi de faire?..."

\*\*\*

Dins tout, me sèmblo que sian dins un revoulun inmense, coume un grand traou negre que lis atour ié soun entrina, ouro à cha ouro, de mai en mai limita dins si causido, e acula sèns retour à-n-aquel ate suicidàri que fuguè lou sabordage.

## Lou plan Atila

L'article 8 de la counvencion d'armistício signa en jun de 1940 disié:

*Le gouvernement allemand déclare solennellement au gouvernement français qu'il n'a pas l'intention d'utiliser pendant la guerre à ses propres fins, la flotte de guerre française stationnée dans les ports sous contrôle allemand. Il déclare en outre solennellement qu'il n'a pas l'intention de formuler de revendications à l'égard de la flotte française lors de la conclusion de la paix.*

Pamens, tre lou 10 de desèmbre de 1940, Hitler a idèio, au cas que l'Africo dóu Nord farié secessioun, d'ócupa la zono sud e de prene de mesuro pèr empacha la floto franceso de prene la mar e de passa à l'enemi. Un proumié plan Atila es elaboura.

À la primo de 1941, aquéu plan es tourna eisamina. L'amirau Reader, cap d'estat-majour de la *Kriegsmarine*, tèn pèr la manièro douço à respèct de la floto franceso. Se vòu pas aliena li marin, lou

mai que l'amirau Darlan, un cop Laval foro-bandi à la fin de 1940, es lou numerò 2 dóu regime. Enterin, i'a agu Mers-El-Kebir e la Marino es toutalamen contro li Anglés. Reader tablo, senoun sa coulouracioun ativo, dóu mens sus sa néutralita. Alor qu'en Russio li causo van pas tant bèn qu'acò (Stalingrade avendra en janvié de 1943, un bon mes soulamen après lou sabordage), parèis inòupourtun de se metre la Marino franceso contro.

En mai de 1942, Laval a tourna, sus ordre alemand, au poudé; Darlan a douna d'ordre permanent de sabordage à la floto franceso se toumbavo lou cas que tentarien de se n'apoudera. Souto Laval uno coulouracioun ativo nais. Lou plan Atila es revist; lou remplaçon pèr un novèu plan Anton qu'uno anèisso, lou plan Lila, councernis la man meso sus Touloun e la floto.

Mai Reader rèsto estaca à soun analiso dóu coumpourtament di marin francès e à soun ópousicion à-n-uno acioun brutalo contro la floto; jujo emé judice que la Marino es en plen anti-anglès e subre-tout incapablo d'un ate d'indisciplino à respèct de sa ierarchie, de si cap e fin finalo dóu Marescau Pétain.

## Li seguido de Mers-El-Kebir

L'anglofoubio tèn si resoun.

Lou 3 de juliet de 1940, dès jour soulamen après la signaturo de l'armistício, lis Anglés alargon contro li 18.000 marin francès d'aquéu tèms dins li port anglès, l'opération Catapult. S'apoudèron pèr la forço di bastimen francès e encantounon lis equipage dins de camp.

Aquéu meme jour, l'amirau Gensoul, que coumando la floto franceso de l'Atlanti, recatado à Mers-El-Kebir, reçaup l'*ultimatum* de la floto britanico situado au large d'Ouran. Es ourdouna à la floto franceso de se ralia pèr tourna prene lou coumbat o d'ana desarma dins un port dis Antihò soute lou countourrolo dis alia.

L'amirau britani precisò:

*Si vous refusez cette offre équitable, je me verrai obligé de vous demander de couler vos navires dans un délai de six heures, faute de quoi, j'ai ordre du gouvernement de Sa Majesté de mettre en œuvre tous les moyens pour empêcher vos navires de tomber entre les mains allemandes ou italiennes.*

L'amirau Gensoul ié fai saupre qu'à la forço respoudra pèr la forço.

Dès ouro de tèms pertraton, mai tout peto, es lou dramo: 1300 marin francès soun massacra pèr la floto anglèso.

**Seguido lou mes que vèn**

# La Terrour Blanco

## Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

### Seguido dóu mes passa

Mai l'Adelino sentié lou tique taque dins sa peitrino mai que mai fort. Vès aqui qu'èron plus qu'à quàuqui pas de la cabano e alin, dins li grand tihòu e li chaine espetaculous apareissien li tourrihou e li téulisso roujo dóu Castèu de la Gàrdi e ausissien li crid di pavoun blanc, e vesien passa e repassa lou vòu de pijoun blu au dessus dis aubre e tantost apareissien esbrihaudant coume d'or rouge quand passavon dins un rai de soulèu couchant, pièi tout d'un tèms, redevenien d'un blu encre quand viravon dins l'oumbro dóu mourre, e zòu mai, revenien pèr se pausa sus lou naut pijounié pounchu à téule vernissa, e alor tóuti lis alo que batien au cop, la pouncho en aut, e semblavo que la téulisso flamejavo.

La pauo Adelino sabié plus ounte manda lis iue, tant vesié au cop de causo que l'emouciounavon e la charmavon e la fasièn soufri en meme tèms.

Mai coume passavon davans la porto de la cabano esbardanado, moussu lou priéu Randoulet prengué l'Adelino pèr la man e sènso s'arresta faguè:

- *Diéu vous lou doune, la Patino!*

- *Es vous moussu lou Priéu! Bon vèspre, diguè la Patino en leissant soun oulo de jaisso e s'avançant sus lou lindau.*

E vesènt que moussu Randoulet caminavo toujour e passavo sènso faire vijaire de s'arresta, la Patino que reçaupié jamai degun e que tambèn amavo un pau de parla coume tóuti li femo, ié faguè:

- *Boun Diéu, moussu lou priéu, coume passas vite! l'a tant de tèms que sias pas vengu nous vèire!*

- *Ma bono Patino, se fai tard, diguè lou priéu en s'arrestant, mai sènso s'avança de la cabano.*

- *Ato! Malamort es pas liuen! Arriba - rés toujour avans la negro niue, repliquè la Patino en s'avançant d'éli.*

- *Vous fai bon dire acò. Li camin soun tant bèu! Pièi, ai plus mi cambo de vint an.*

E lou priéu fasié vijaire de mai camina.

Mai la Patino s'èro mai avançado:

- *Digas un pau, moussu Randoulet, me sèmblo que vous sias acampa un pichot clerjoun?*

- *Es verai, faguè lou priéu en passant soun bras sus l'espalo de l'Adelino, coume pèr la caressa, mai dins l'estiganço d'escoundre un pau soun visage.*

- *Quete charmant pichot! faguè la Patino es souspirant, es poulit coume un damisello!... Que voulès, siéu esmougudo tóuti li cop que vese un enfant bravet, grandet coume aquéu, me sèmblo vèire moun Pascalet!... Quau saup mounte es d'aquéstis ouro, pauve innocènt!*

- *Lou bon Diéu vous lou rendra. Un jour que vous l'esperarés pas, lou veirés arriba san e gaiard, fièr coume Artaban.*

- *Diéu fague que digués verai! faguè*



la Patino en passant la man sus li gauto fino de l'Adelino que tremouavo d'emoucioun, e aurié vougu beisa aquelo man rufo de paisano.

Pièi apoundegué:

- *Digo-me, mignot, la saupras servi, la santo messo?*

Mai moussu Randoulet respoundegué lèu pèr l'Adelino de pòu que la voues la trahiguèsse:

- *Pau enchau que la sache servi o noun. Aro la glèiso ser pèr li acampado dóu clubo, l'oustau de Diéu es barra! De messo, n'i'a plus ges! ni longo ni courto!*

- *Siéu seguro que la saup bèn servi, fasié la Patino en espinchant l'enfant, que de darrié lou couide de moussu lou priéu, poudié pas se teni de l'espicha elo, peréu.*

Es tout en parlant la bravo femo tastavo dins la pòchi de soun faudau estrassa, tastavo s'avié rèn pèr ié douna à n-aquéu pichot reviscoula coume soun Pascalet. Mai de que voulès que l'aguèsse dins la pòchi d'un faudau de pauo? l'avié un gran de favo seco, dous aglan em' uno nose. Èron aqui pèr en cas de grosso fam, un jour qu'aurié oubliada soun rousigoun de pan dur, aquelo favo, aquéli dous aglan, aquelo nose besai verminouso, lis avié atrouva long dóu camin, darrié lis estable dóu castèu, la trueio sadoulo dóu marqués lis avié leissa...

Pamens, la Patino voulié ié douna quaucarèn, au brave pichot, ausavo pas i'oufri la favo, encaro mens lis aglan, mai quand veguè que fasièn lou pas pèr la quita, que moussu lou priéu ié fasié pèr de bon:

- *Eh bèn! anen, adessias, la Patino!*

- *Tè, mignot, faguè, voudreiu n'en mai aguè pèr te n'en baia.*

- *Garmaci! faguè l'enfant d'uno voues tremoueto.*

E la Patino li regardè s'enana touto treboulado. Li regardè davala vers Malamort, tant que sis iue pousquèron li vèire. Pèi se revirè vers la cabano e courreguè à soun oulo de jaisso que versavo e tout en la tirant dóu fiò, repetounejavo:

- *Mai res me levara de l'idèio qu'ai vist quauco part lou regard d'aquel enfant e qu'ai peréu ausi aquéu son de voues...*

Aro lou priéu e l'Adelino davalavon,

vite vite sus lou carrièroun peirous, lou soulèu a perdu si rai, se coucho alin au bout de la planuro, se vèi plus qu'à mita e fai coume uno arca do roujo d'un pont gigant tra sus li mountagno cevenolo.

Mai vès aqui que rescontron lou bon Pascau, l'ome de la Patino que remounto à sa cabano. A glèna tout lou jour, à la rajo dóu soulèu dins lis estoublo dis un e dis autre. En se carcinant la pèu, en crebant de fam e de set, tout lou sanclame de la journado, lou pauve ome entourno sus soun esquino quàuqui glèno d'espigau e d'espigouloun qu'a pouscu gara davans li perdis, li fournigo, la ratugno e tóuti li bestiari afama de la terro. E pamens es aquéli quatre espigo que faran lou pan lou mai goustous de l'annado.

Entre vèire moussu lou priéu e soun clerjoun, lou brave ome s'es renja long dóu carrièroun pèr li leissa passa, e la barreto à la man, li saludo de cleinoun:

- *Bon vèspre, moussu lou priéu e à la coumpagno.*

- *Diéu vous lou douno, paire Pascau.*

L'Adelino avié bada pèr ié dire:

- *Adessias...*

Mai quaucarèn l'avié sarra la garganto à ié leva la paraulo, quand avié vist sus lou visage dóu pauve ome, li raio roujo di cop de fouit que soun fraire Roubert e lou michant Surto i'avièn manda l'an passa e que, maugrat lou tèms, marcavon encaro! Quento pieta, bon Diéu! Quento pieta!

Quand l'aguèron passa un pau plus bas, reprenquèron lou camin large di Pramari e doublèron lou pas.

### Chapitre XIV L'Adelino abandonado

- *Arribaren pas de jour, faguè moussu Randoulet, un pau soucitous e prengué la chatouno pèr la man pèr la bouta à soun pas pressa coume se l'avié agu un dangié.*

- *Eici, pamens, asardè de dire l'Adelino, i'a pas de cregne aquéli marrit*

gènt de la Revouluciuon...

- *De que dises, moun enfant! La Revouluciuon es la causo necito, es la causo justo e noun soun de cregne aquéli que l'ajudon leiala - men, car es Diéu que li coumando. Mai aquéli que cercon à degaia la bello obro de Diéu, coume lou Caliste di Sablèio, coume lou Surto, coume tóuti li couquin (aristò d'aièr e que lou saran mai deman), qu'aprou - fichant de la bourrolo pèr piha, assassina e s'enrichi dóu bèn dis autre, soun mai que mai dangeirous. Sabes dounc pas, moun enfant, countuniè de dire lou bon priéu, que tóuti lis ome leiau, jouine e fort, que podon teni un fusiéu que poudrien faire valé lis affaire de la Liberta, de l'Egalita e de la santo Fraternita, soun parti à la frontiero pèr apara lou sòu de la Patrio contro l'estrangié e que noun rèsto eici que li patrioto afebli pèr l'age e li malautié, li femo e lis enfant e qu'ansin nous atrouvan à la gulo dóu loup, nous trouvan ansin à la merci de quàuquis aristò ipoucrite que se soun couifa de la bouneto roujo pèr se gava de crime e gafa dins lou sang. Aquéli moustre soun espaula pèr lis aristò que fugisson soun devé: li lache que pèr pas ana à la frontiero, trèvon de jour li bos e li baumo de la mountagno e coume li reinard, coume li loup sorton que de niue pèr arresta e piha sus li grand camin e pèr entrepacha la defènso de la Patrio. Raço maudicho de refratari, miserabli desertour que servon ansin, sènso risca sa pèu, la causo abouminablo dóu tiran que nous vauguè tóuti li malur que nous aclapon. Es d'aquí, moun enfant, que nais la counfusioun. Es d'aquéu fumié que mounto la nèblo que nous avuglon mai e fai que li bon, lis innocènt coume tu, coume Lazuli coume tant d'autre soun oubli - ja de fugi, de s'escoundre coume d'anti-patrioto coume li miserabli e li làchi desertour, coume lis afampaire!*

O, li bon, lis innocènt, li republican onnèste soun cousseja, soun denuncia pèr li faus revouluciuonari que, pèr sauva l'orro reiauta e n'en reveni au gouvèr dóu brutalige, dóu despoutisme e de l'injustiço, aboulliran tout, ennegaran la Franço dins lou sang! Engarden-nous, moun enfant, de maudire lis ome de la Counvenciuon, éli an reçaupu de Diéu la missioun de rèndre au pople sa liberta e si dre rauba pèr li catau e li tiran... E, vai, es pas que que siegue es meme pas possible de siéucla un samena envahi pèr la civalo fèro, sènso derraba, d'eici d'eila, quàuqui clot de blad.

Coume disié acò, lou bon prèire, repassèron souto lou pourtau de Sant Fèli, intrèron dins lou vilage e gagnèron sènso rescountra degun pèr carriero, lou pauve oustaloun ounte la Janetoun, vesènt arriba la negro niue, lis esperavon impaciento e proun soucitouso.

Seguido lou mes que vèn

## Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de desèmbe sus uno carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'aro"**  
18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.  
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "La cousino de Memèi Regino" lou nouvèu libre de receto prouvençalo de Regino Courbet.

### Questioun d'òutobre Lou siècle dès-e-vuechen

1705 : Un famous Uganau (1) s'escapè de presoun. Dóu tèms ounte limavo li barrèu si coumpan cantavon de saume.

Uno Uganau (2) fuguè embarrado dins la toure (3) dins la vilo de (4), ié restè quant de tèms (5)?

1707 : lou Du (6) e lou famous Prince (7), arriba- von emé 50.000 ome d'Itàli, passon pèr Niço e Frejus pèr metre lou sèti davans (8)?

Lou Gouvernour de Prouvènço : lou Comte de (9), bèu-fièu d'uno celèbro femo de letro franceso (10) es dins la vilo emé unicamen 6.000 ome.

Lou Manescau (11) que coumando à (12), l'armado dis Aup, vai manda à touto zuerto (23.000 ome) pèr li valèio de Durènço, Verdoun e Gapèu pèr arriba dins la vilo lou (13).

Dóu 22 de juliet au 15 d'avoust, li Francés tenon lou cop, Sardo e Austrian se retiron sus Niço.

1713 : : l' (14) es estacado à la Franç

1714 : Neissènço en Avignoun d'un famous pintre di port.

1728 : À Touloun lou Paire Jesuïto (16) abuso d'uno jouino fremo (17) sarié estado encencho.

1731 : davans lou Parlamen de z-Ais i' pas ges d'avoucat pèr prene la defènso de la fremo. Lou Proucurour la condamno. Mai l'Intendènt (18) decido l'aquitamen.

1746 : Mousegnour (19) foundo la proumiero biblioutèco dins la vilo de Carpentras.

### Responso dóu mes d'avoust

1 - 1659 — 2 - Vaux — 3 - Fouquet

4 - L'Ercule galés — 5 - Gèno

6 - Santo Mario de Carignano

7 - Albergo dei Poveri — 8 - Sant Sebastian

9 - Sant Ambroi — 10 - 1669 — 11 - Colbert

12 - Decouracioun di veisséu

13 - Reiau - Louvis - Déufin — 14 - 1673

15 - Versailles — 16 - Miloun de Crotono

17 - 10 an — 18 - 1692 — 19 - La pèsto à Milano — 20 - Ges de resulto sènso obro

Lou gagnant: Jan-Mario Guibert.

# La casso es duberto

**Vous pensas à la casso ei paloumbo? Nani! Li sias pas. Es d'uno outro casso que vous vòli parla. La casso ei medaio que se duerb pèr cado oulimpiado e qu'aquest an si debanara eis antipode, à Sydney.**

**Aquelò casso tèn sei pròprei règlo que, vous l'assegùri, soun pas de bon coumprene pèr lei brà-vei cassaie de nòstei gar-rigo.**

D'abord, es de dire que la varieta dóu gibié es infinido e cambiadisso. Tout acò sèmblo nourmau, dirias e aurias resoun, que la sòuvagino càmbion en founcioun dóu climat, de la vegetacioun e de ço que trou- bon pèr manja. Passen sus la varieta, mai pèr lou coustat cam- biadis, soun de figo d'uno outro banasto!

Sabès tóutei, bord que sian en Australio, que lou grand Darwin a pausa lei principi de l'evolu- cioun deis espèci. Vous farai pas un cours sus acò que li leis- sariéu lei quàuquei néurono que mi rèston, mai quand de cam- biamen, pàrli pas d'evolucioun mai de creacioun, de bon, d'espèci nouvèlo.

Sabès ço que represènto uno medaio d'or ei Jue Oulimpi pèr un païs e pèr l'ego d'en cadun. Memo la mameto, l'endeman, se creï òubligado de dire à soun bouchié:

— *L'avèn agudo aquele medaio d'or!* sènso meme saupre dins queto disciplino.

Adounc, quand un païs s'es gagna lou dre d'organisa lei J.O. au siéu, s'arranjo pèr li metre de meno d'esport de soun endré que si praticon pas gaire en deforo.

An pamens pas capita, nòsteis ami Australian de li faire rintra lou boomerang, nimai la casso au kangourou e perqué pas ei terradouren, valènt-à-dire eis Abourigèno.

Pèr lou criquet, i'avie la risco de si faire battre pèr lei Anglés que sarié esta uno vergougno.

Alor, de qu'an trouba? Vous va dòni en milo! An chausi de faire de Jue propre.

Vous rapelas, avans que cabusso la muraio de Berlin, n'i'avie que pèr leis atlèto de la R.D.A. (Republico Demoucratico [sic] d'Alemagno), que siegue en atletisme o pèr practica lou nada- ge, rabaiavon tout. Se vesié de jouineto, lançairis de pes, que fasien soun quintau e qu'avien de barbo au mentou, tant coumo iéu o quàs! Ti jítavon acò coumo s'èron de bocho de petanco!

Tambèn, s'arrestavo la creis- sènço di pichoto, au moumen de sa puberta, pèr n'en faire de champiouno de ginnastico que mesuravon 1 m. 50 e pesavon entre 35 e 40 kilò, tout acò emé la benedicioun de sei gènt que n'en toucavon lei dividènde. Bastè de metre quàuquei mège o respounsable en gabiolo e si n'en parlè pus.

Lei Chinés, qu'avien envejo de moustra au mounde ço qu'èron devengu (un païs mouderne e tout e tout!) pausèron sa candi- daturo pèr lei J.O. de 2008, que soun pas soulèt d'èstre candidat e qu'es necite de si li prendre d'avanço!

L'an passa, avien fa flòri dins lei champiounat dóu mounde de curso dei lònguei distanço e pèr lou nadage. l'avie meme un gourou que pensavo de mena a Sydney pas mens de 27 courrei- ris quasimen imbatablo. Sa metodo èro simplasso. Avans e après que de s'entrina, li dona- vo, disié, de sang fres de tartu-

go. Mancavo pus qu'un degout de bavo de grapaud e uno tisa- no deis bôneis erbos pèr retrou- ba lei receto de nòstei bràvei masco d'autre-tèms o aquele d'Aldous Huxley dins "Le meilleur des mondes".

Perqué vènon pas, alor? Chifras un pau!

Tout escas, vous n'en dounèri l'esplico: an chausi, leis Australian de faire de Jue propre. Alor, lei catau dóu gou- vèr chinés, tout vieianchoun que siegon, s'avisèron qu'emé lei countourrole que soun previst, la risco de pas agué lei J.O. de l'an 2008, èro grand e an decida de sacrifica aquele de Sydney.

D'autrei païs, coumo l'Iran, pèr crencto de l'escandale, an pres de decisioun pariero. Alor leis àutri que, riboun-ribagno, man- don seis espourtiéu, soun mai blanc que blanc, coumo aurié di Coluche? Va crèsi pas, mai si penson, bessai, d'agué trouba lou biais de rendre indecelable sei proudu doupant.

Veiren bèn coumo viraran lei cauvo.

Pamens, de cop, un pichot cocoricò fa ges de mau.

Pèr lou sistèmo mes en plaço pèr assegura la verita espourti- vo, Francés e Australian se soun liga, l'un emé un preleva- men d'urino, l'autre pèr uno preso de sang, qu'acò devrié permettre en degun de resquiha. Vous rapelas, belèu, un article sus la lucho de Marò-Jörgi Bufet contro lou drougagè que sa counclusioun èro un pau cava- liero? Un cop de mai, questo dono es pas pèr rên dins tout acò!

Alor, coumo es pas frequènt, pèr lei tèms que sian d'agué envejo de dire gramaci à-n-un ministre, perdoun, à-n-uno ministro, fau n'en aprouficha!

Jan Fourestié

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

## Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità- ri di publicacioun  
de prèso: n° 68842

**Direitour de la publicacioun Redacioun**  
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul,  
13008 Marsiho

**Direitour amenistratiéu**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

**Secretariat internet**  
tricio-dupuy@aix.pacwan.net  
WEB <http://www.cioldoc.com>

**Dessinatur:** Gezou

**Coumitat de redacioun:**

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Jan Fourestié  
Francis Vallerian.

**Empremèire:**

"La Provence"  
Centre Méditerranéen  
de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

# Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 2000 Reinié Moucadel

**Uno annado sus dos, lou Pres de Ventabren recoupenso un autour d'espressioun prouvençalo vo un autour francés ounourant la Prouvènço pèr sis escrit. Li guierdouna lou soun, siegue pèr un libre mage, siegue pèr l'ensèn de soun obro. Aquest an se capitavo l'eleicioun d'un escrivan prouvençau que fai clanti nosto lengo.**

Souto la beillié dóu proufessor Jan Chelini, la jurado coumpausado d'Enri Bonnier, Marcelo Chirac, Bernat Giély, Glaude Mauron, Jan-Pèire Tennevin, Gustave Thibon, Susano Thiolier-Mejean e Jan Vague, aguè de faire la chausido demié un fube d'escrivan de qualita. Demai, se capitavo uno annado marcanto pèr lou prèmi de Ventabren, se baiavo aquest an lou quaranten

Grand Pres Literari de Prouvènço e lou de l'an 2000.

La chausido coume toujours fuguè judiciouso, mai fauguè espera la rintrado literari pèr la remeso óuficialo dóu prèmi.

L'acamp se faguè lou dissaite 23 de setembre, coume à l'acoustumado à Ventabren, souto la presidènci dóu Proufessor Jan Chelini, dins lou bèl oustau de Segne Camus, dins uno tepiero souto li pin.

Lou proufessor Jan Vague que malautejavò, èro aquest an absènt, tóuti lou regretèron, èro, éu, l'animatour e lou Mèstre, tant de l'associacioun culturalo de Ventabren que dóu Grand Pres Literari de Prouvènço. Coume lou soulignèron li presidènt Gastoun Gasparri e Jan Chelini, la pensado di participant èro toujours em' éu, e tóuti souvetavo lou retrouba toujours valènt is acamp que vènon.

Jan Vague es pamens toujours à l'obro, la pouliido revis-

to culturalo "Marseille" vèn de publica aquest mes, un bèl article d'éu que presènto la literaturo felibrenco e tóuti lis escrivan que l'an ilustrado enjusqu'à l'ouro d'aro.

Fuguè Mèstre Gastoun Gasparri, en sa qualita de presidènt de l'associacioun Culturalo de Ventabren que se carguè de l'acuei e di presentacioun óuficialo.

Un fube de mounde èron vengu pèr counèisse e felicita lou laureat d'aquesto annado. Lis autourita loucalo fasièn l'ounour de sa presènci, lou conse de Ventabren, Jan-Mario Duron, emé d'àutris elegit, e sube-tout, èro de remarca un prouvençau afouga, lou deputa di Bouco-dóu-Rose, Crestian Kert aquèu que recampè tóuti lis associacioun prouvençalisto e óucitanisto pèr mena batèsto pièi à l'Assemblado Nacionalo pèr la reconeissènço de nosto lengo.

Adounc lou nouvèu presidènt fuguè carga de prouclama lou prèmi, e se sachè que lou guierdoun revenié aquest an à Reinié Moucadel, l'autour de tiatre, l'atour, lou metour en sceno, lou pouèto, l'enseigne de Maiano.

Mèstre Gastoun Gasparri leissè pièi la paraulo au presidènt de la Jurado, lou proufessor Jan Chelini, l'istourian, grand especialisto de l'istòri de l'Age Mejan. Après un calurous oumenage au proufessor Vague nous ramentè de tros d'istòri di quaranto annado dóu Pres de Ventabren. Evoucant à-de-rèng si davancié Braquier, Duby emai Rostaing. Fagè part tambèn de soun desir de reviéuda un pau lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço qu'emé si quaranto an d'age s'endevèn soulide emai fragile à la fes. Pièi, pivelant toujours soun auditòri emé soun bèu gàubi pèr parla, presentè lis obro dóu laureat, riserello pèr la partido tiatralo e mai seriouso pèr la part pouètico.

La jurado à l'entour de Reinié Moucadel (pèr li prouvençalisto G. Mauron, J.-P. Tennevin e B. Giély) envioudavon la taulo au coustat de Segne Gasparri remeteuguè pièi lou chèque au nom de l'associacioun..



Li membre prouvençaliste de la jurado, Glaude Mauron, Jan-Pèire Tennevin e Bernat Giély

Glaude Mauron s'encarguè pièi de presenta, aquest cop en prouvençau, l'obro e li qualita dóu guiedouna. Coumençè pèr embessouna li dous fraire Renié e Enri Moucadel, lis ensaignaire afouga, sis obro e sa batèsto de longo dato pèr la lengo, pièi la carriero dis universitari acabado, n'en venguè au recipiendari, Reinié Moucadel, l'ome pluri-disciplinari que nous regalè mai d'un cop de si pèço de tiatre jougado emé sa chourmo "Lou Tiatre de la Granouio" coume "Aquèu putan de TGV", "Lou Pantai de dono Caddie", "Lis Eleicioun", "Blanc, blanc e rouge". Deverai, cinq an à-de-rèng la colo tiatralo de Maiano venguè au Festenau de Fuvèu. Foundadou d'uno chourmo de jouvineto "Li Granouieto de Maiano" escriguè pèr éli "La graveto e lou courejoun" que fuguè jouga magistralamen à Fuvèu, pèr sis escoulano. Aquelo pèço dins la draio d'un lonesco o d'un Audiberti aguè un franc sucès e sara lèu publicado. Pamens, mai que lou dramaturge, Glaude Mauron s'estaquè à presenta lou pouèto, enracina dins sa terro maianenco, eiretié de Mistral e Delavouët. Un pouèsio escrete que luis dins soun recuei "Un cop, la niue".....

Après aquélis eloge, lou Reinié n'en fuguè pèr soun dis-

cours de gramaci. Respoudeguè d'esperéu i questioun tradiciounalo: perdequé escrivès ? e perdequé escrivès en prouvençau ? L'Universitari anè pesca li responso demié li grands autour sènso se desparti de ço que lou tèn, l'amour de la lengo e l'èime dóu país. E coume tóuti lis an, lou laureat se deguè de dedicaça si libre, entre que li participant se recampavon davans un bufèt espetaclous arrousa de champagne... pèr laure aquèu quaranten Prèmi Literari de Prouvènço.

T. D.



Mèstre Gastoun Gasparri remet l'envouloupo dóu prèmi à Reinié Moucadel

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

e tambèn de la coumuno de Marsiho